

# EUSKAL-ERRIA

## REVISTA VASCONGADA

T.º LXIX SAN SEBASTIÁN 15 DE DICIEMBRE DE 1913 N.º 1094



Excmo. Sr. D. Patricio de Satrústegui y Bris  
BARÓN DE SATRÚSTEGUI

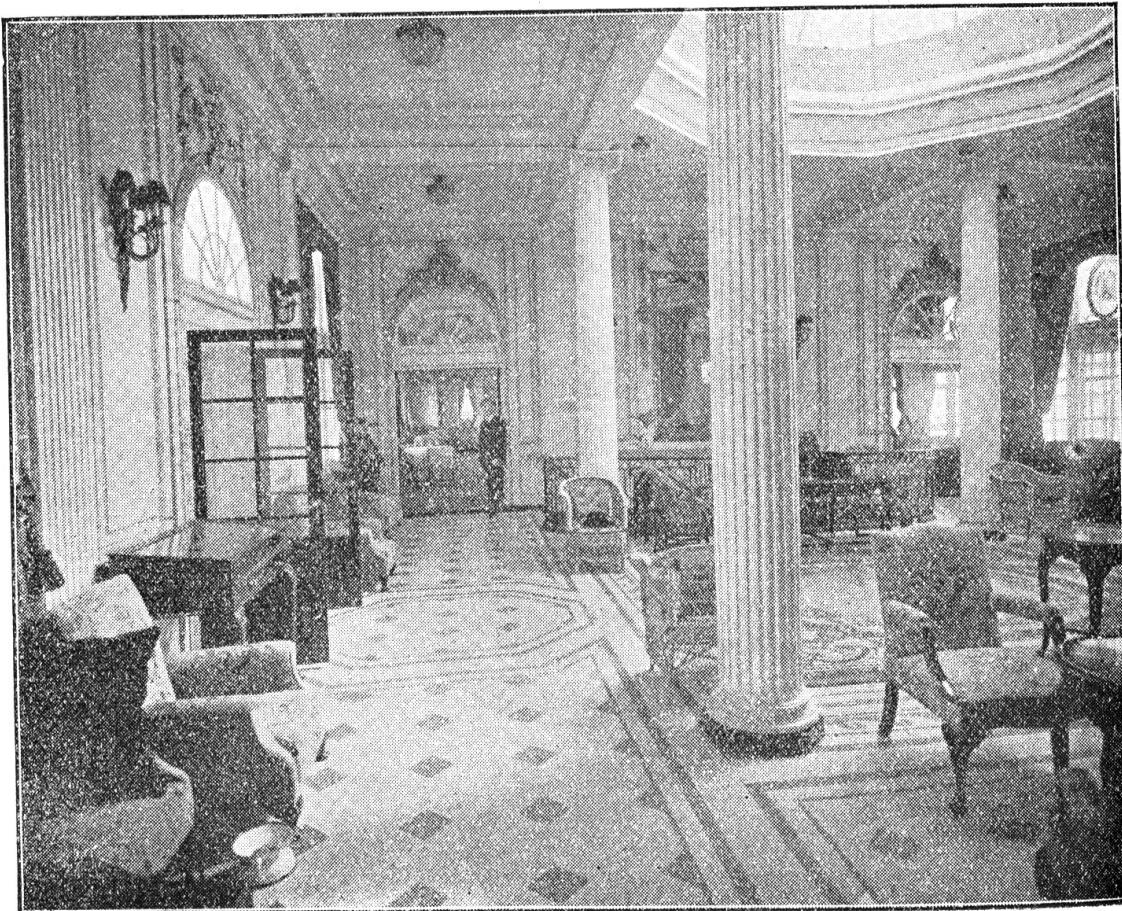
# PATRIZIO SATRUSTEGI jauna

---

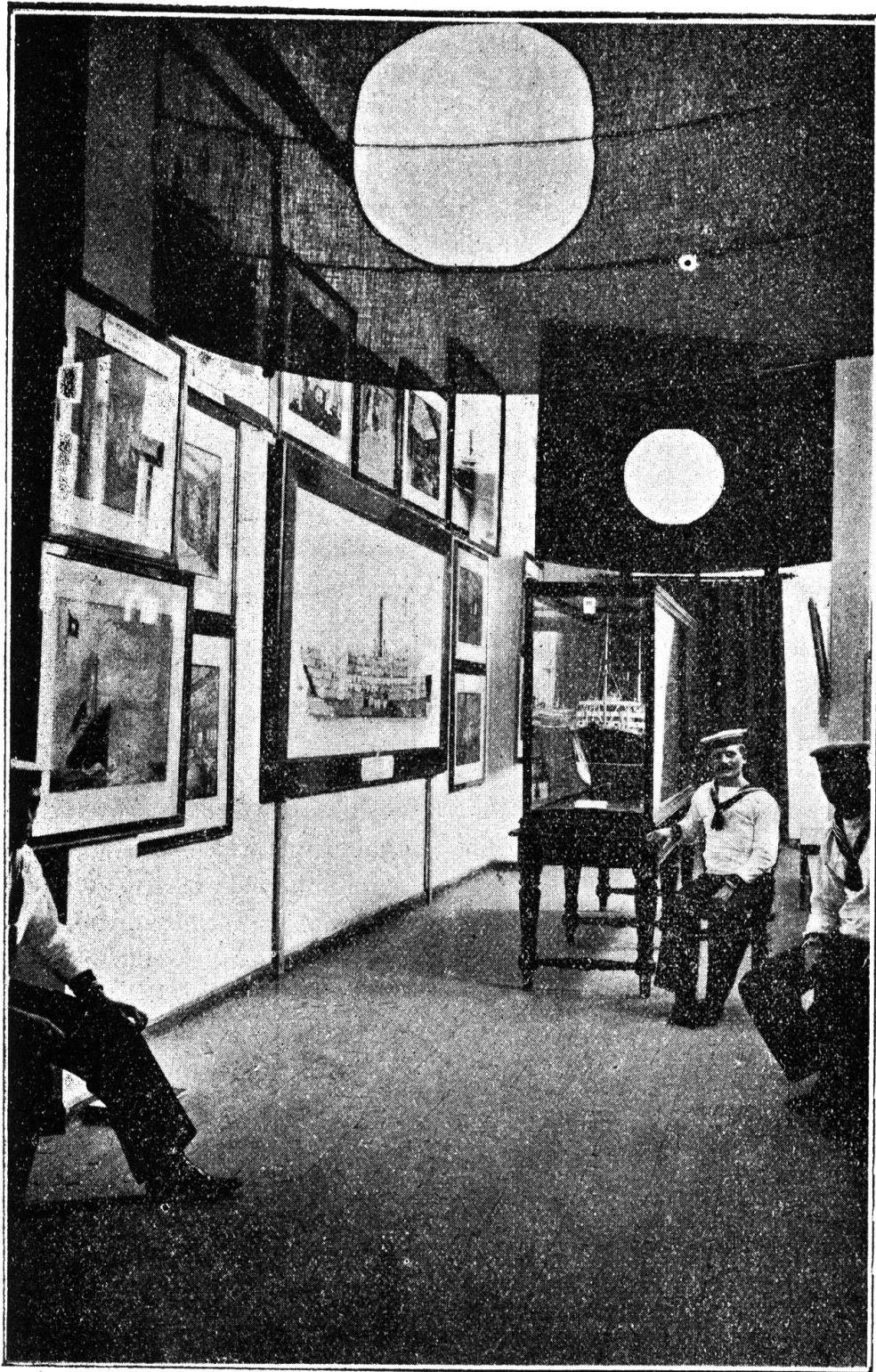
**D**ONOSTIAR argidotarren artian beti azalduko da Satrustegi jaunaren izen gogoangarriya.

Gaztetandikan zan buru azkarra, argiya, langillia, biziya, guztitarrako artakua ta trebia.

Urtez oraindik gaztia zan Antonio Lopez eta Lopez, lenengo Ko-

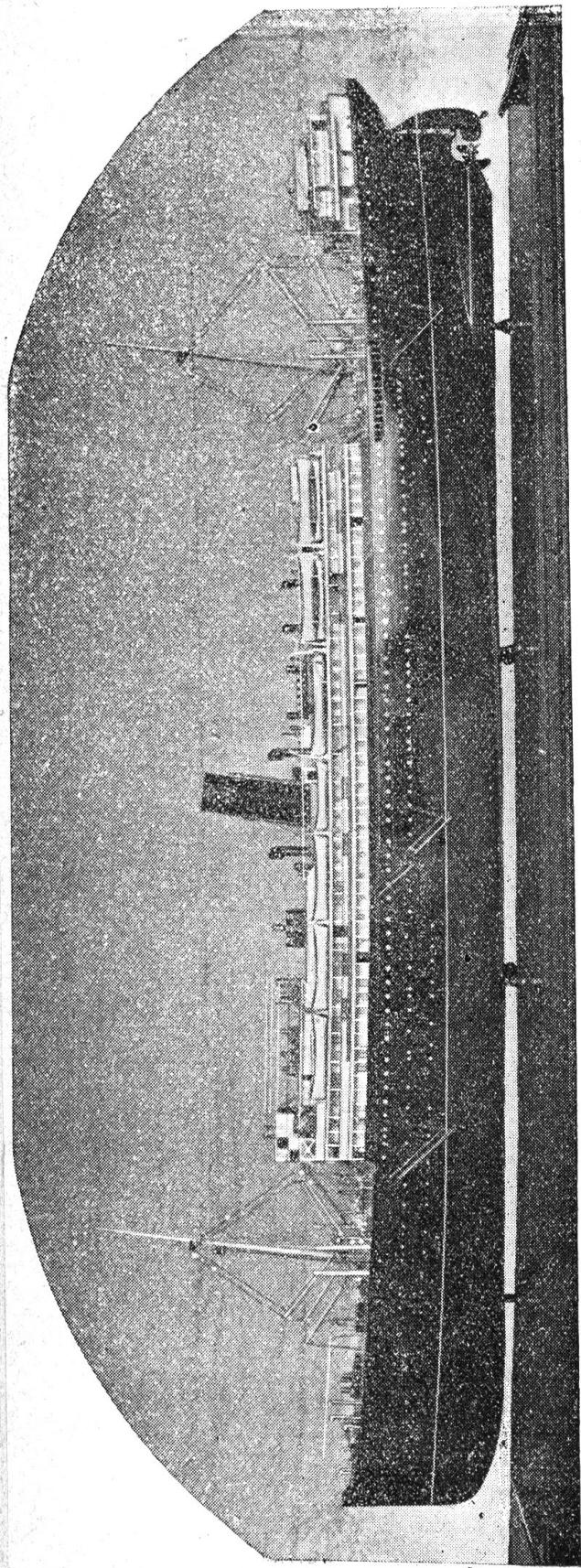


*Hall del trasatlántico Infanta Isabel de Borbón.*



INSTALACIÓN

de la Compañía Trasatlántica en la Exposición Histórico-Naval de San Sebastián.



Modelo de los vapores *Reina Victoria* e *Infanta Isabel de Borbón*, de 15 400 toneladas de desplazamiento.

millas-ko Markesa esagutu zubennian, alkarrekin egipen audiak egiteko jayuak izan balira bezeala, lazter biyak gelditu ziran loturik maitasunezko besarkada estitsuakin.

Bi jaun ospetsu abek antolatu zuten 1854-garren urtian « A. López y Comp. » izendatutako elkartea; ta ontzi audi, ederrak erosirik, ipiñi zituzten ichasoetako juan etorriyak sasoi artan iñongo lekutan zeuden bezin ederki ta tajuz.

Amerika-ko baztar zabaletan ontzi abek azaldu zuten jayo-erriyaren lurriñ atsegina, ta aberi eskerrak ez da andik aurrera kanpotarren biarrik ichaz neurri gabekoa alde guzietara igortzeko.

Lenengo esan degun elkarteaberritu zuten indar geyago emateko asmuan, ta 1881-garren urtian ipiñi zuten elkarte berriya, *Compañía Trasatlántica*-ren izenarekin geroztik esagutzen dana.

Elkarte berri onen batzar-buruko, batzar-lagun izan zan illarte Satrustegi jaun argidotarra.

Arrigarriz-ko lanak egin zitubien bi elkarte abetan ta ez da arritzeko, bada mutututa gelditzeko gauza da ikustia, ezer etzan lekutik nola sortu ziran ainbeste ontzi, geruago ta audiaguak, geruago ta apañaguak, geruago ta ederaguak, ametz batian somatu litezken aña atsegintasun beren barrrenetan eskeintzen dituztenak.

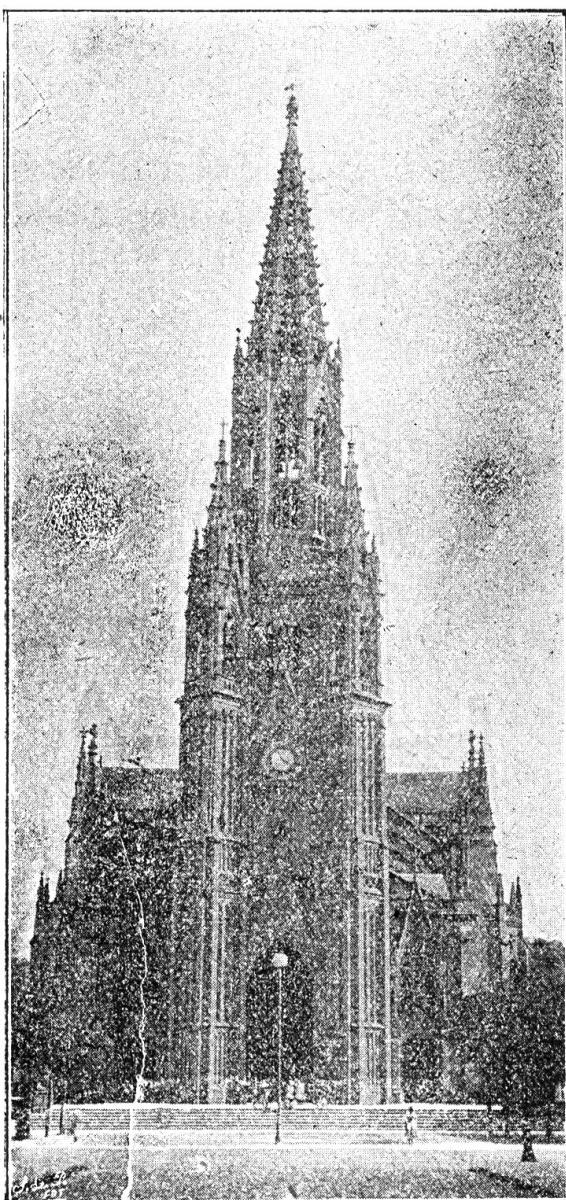
Langille purrukatuba, biziya ta pizkorra, eskutitzak idatzitzeko denborarik artu gabe, telegrafua-ren bitartez erabakitzeten zituben oker guziyak; etzan arrentzako zailtasunik, guztitarako ba Zuben antolamentuba; etzan aterik maratilla billatuko ez ziyonik.

Eta guziya egiten Zuben batere arrokeririk gabe, gorderik bere buruba iñork abotan ibilli etzezan; bere aginte guziyetan Lopez jaunaren izena jartzen Zuben, beñere ez beria, ortaño zeraman arrokeriari ziyon gorrotua.

Bere egipen gogoangarrjak saritu nayian gobiernuak eman zion saritzat *Mérito Naval*-eko gurutze aundienetakuá, ichaz gizonai ematen zayon omen ospetsuenetakua, baña ez Zuben beñere ibilli bizi zan bitartian. Anaya il zitzayonian arrek Zuben baroi omena Patrizio jaunarentzat gelditu zan, bañan etzuben beñere azaldu. Etsan aunditasun zalia ainbeste aunditasun bere barreren zeuzkan gizon argidatar ura.

Bañan on egiteko beti zeukarren eskuba zabalik, etzuben buruba gordetzen iñori on egin bear zitzayonian. Ala maite zuten beartzubak. Oyek goitutzen zuten bere izen atsegia.

Donostiyan ere laja digu bere onekindearen oroipen ūamurra.



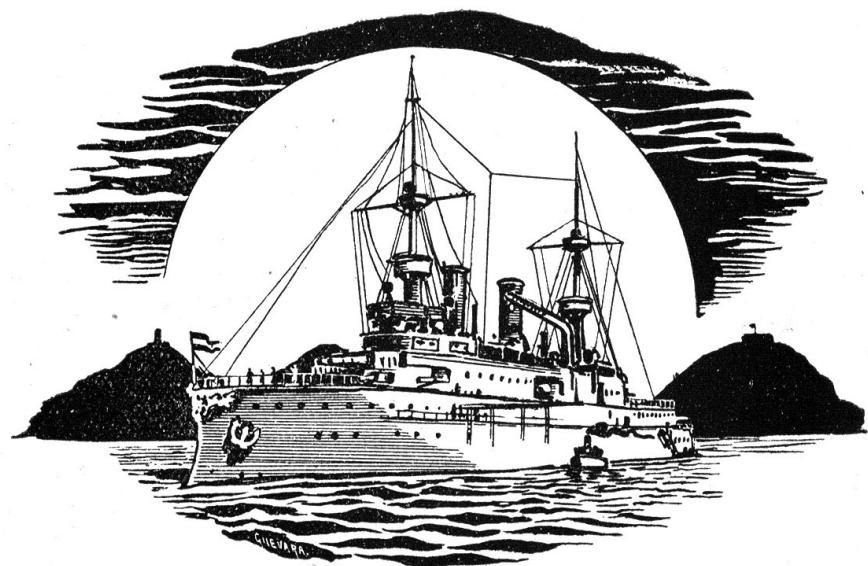
Iglesia del Buen Pastor.

Ichaz-ontzietako elkartean beste batzar laguna Karlos Eizagirre ta Bailly jauna zan, biyotz aundikua au ere, guztiz ona ta maitagarriya.

Bi jaun abek lagundu zuten ezin esan anbat Artzai onaren eleiz ederra jasotzeko Donostiyen. Berak aurreneko beren beso zabalakin piñtu zuten chinpart indartsua eleiz berriya egiten asteko, ta azkeneko arri apaña mutur muturrera irichi arte eman zuten beren laguntza ku-pirik gabe.

Egipen au bakarra naikua da donostiar guziyak goitutzeko Satrustegi jaunaren izen doatsua, eleiz arrigarri ori ikusten degun bakoitzian gogoratuko gera gizon azkar eta on artzaz, eta oroipen ūamur bat eskeñiko diogu.

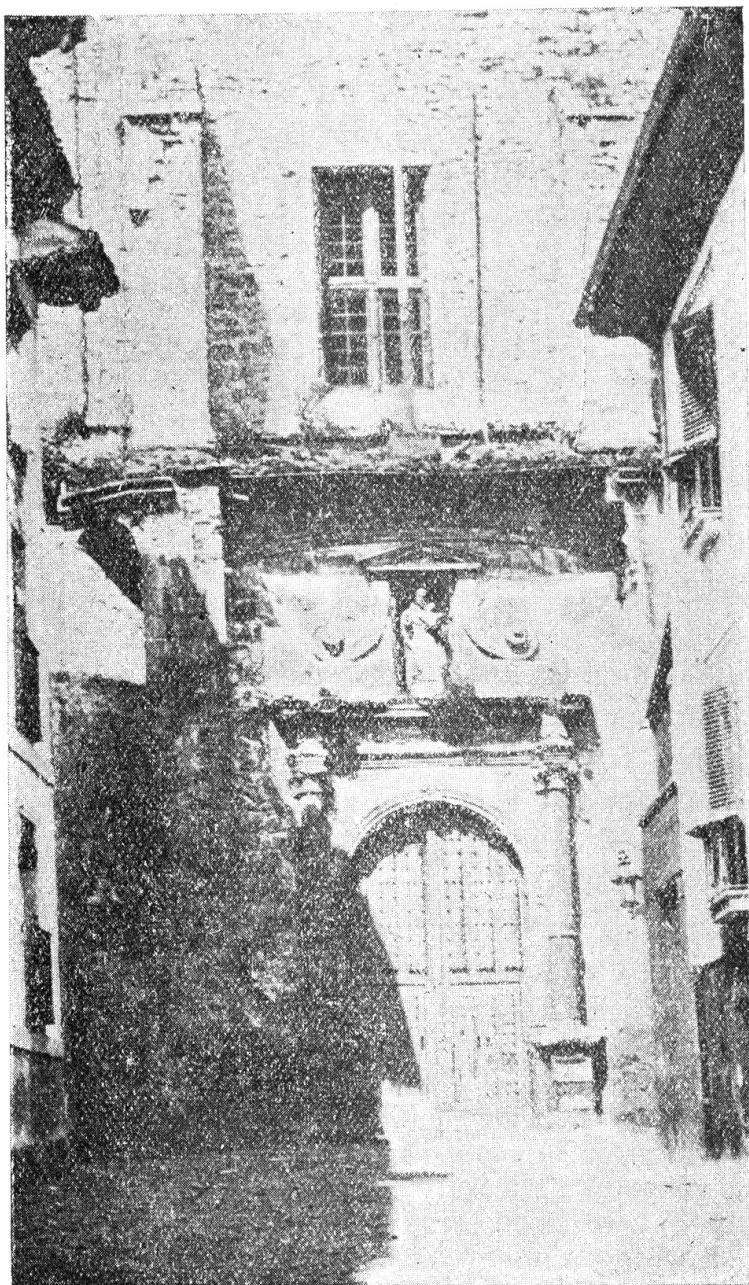
EUSKAL-ERRIA



ENTERRAMIENTO  
DE LOS  
**CONDES DE VILLALCÁZAR**  
EN EL  
**CONVENTO DE SAN TELMO**

**P**OR escritura otorgada el 9 de Marzo de 1650 en el Monasterio de San Telmo, en la Ciudad de San Sebastián, ante el escribano de la misma D. Juan de Aramburu, entre el Prior Fray Juan de la Cruz y demás Religiosos profesos de la Comunidad de la Orden de Predicadores de una parte, y de la otra D.<sup>a</sup> Mariana Robere y Salinas, viuda del Secretario de S. M., D. Domingo de Echeverri, por sí y en nombre y con poder de su hijo D. Juan de Echeverri, conde de Villalcázar de Sirga, convinieron en las siguientes cláusulas que reproducimos íntegras las más esenciales y extractadas o mencionadas las demás :

« I.<sup>o</sup> El R. P. Prior Fray Juan de la Cruz y demás Religiosos, previa la oportuna licencia, venden y hacen donacion á dicha señora doña Mariana Robere y á su hijo D. Juan de Echeverri y á sus sucesores en su casa y mayorazgo y á los que su título tuviesen para siempre jamás por juro de heredad con el derecho de su Patronazgo : « La capilla del señor Santo Domingo de Guzman, de dicho Convento de San Telmo, con su retablo enteramente como está con la pieza y sitio vacio que está contigua á las espaldas de la referida capilla de Santo Domingo, entre la Sacristia nueva que hace el señor Duque de Ciudad Real, y la capilla del Santo Cristo, con sus entradas y salidas y con sus arcos, suelos, paredes y bóvedas, quedando dentro de dicha capilla de Santo Domingo todo lo que tiene de pilar á pilar conforme va el arco y ornato de él, con los huecos y pasadizos de los dos lados y dos puertecillas que tiene dicha capilla, con la condición de que ni el Convento ni D.<sup>a</sup> Mariana y su hijo Patronos, puedan mudar las reliquias



Portada de San Telmo.

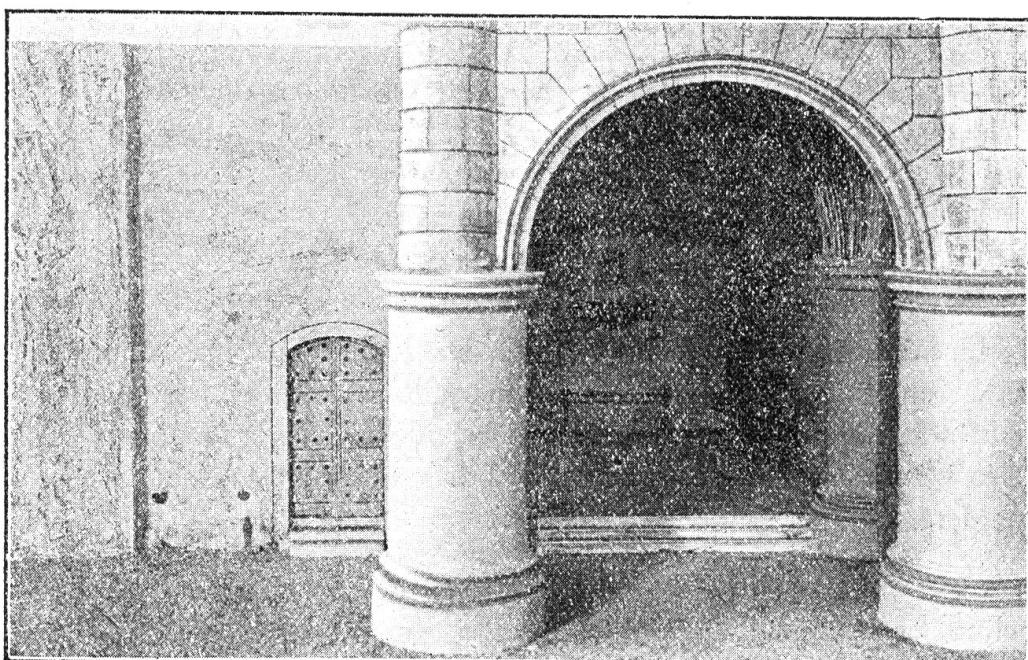
que están en el retablo de Santo Domingo de Guzmán, de dicha Capilla á ninguna otra parte.

» 2.<sup>º</sup> Que D.<sup>a</sup> Mariana y D. Juan han de dar al Convento para dotacion de la capilla mil quinientos ducados de plata doble; de ellos mil para dotacion perpetua de dicha capilla y los quinientos restantes

para obras del Monasterio y en particular para la fábrica de un pasadizo y escalera que necesita el Convento para el servicio de la Sacristia nueva con condicion que se haga de modo que la escalera no ocupe ni embarace á la capilla que se ha de hacer.

» 3.<sup>º</sup> Que D.<sup>a</sup> Mariana y D. Juan quedan obligados á obrar á su costa las bóvedas de dicha capilla nueva, solar los suelos, blanquear las paredes y poner vidrieras, sin que los Religiosos del Convento gasten nada ni se les pueda reclamar en ningún tiempo los gastos que se hicieren.

» 4.<sup>º</sup> Que D.<sup>a</sup> Mariana y D. Juan queden obligados á satisfacer á sus dueños las sepulturas que están en la capilla de Santo Domingo,



EN SAN TELMO. — Enterramiento de los Condes de Villalcázar.

dándoles otros en el cuerpo de la iglesia o en la capilla del Santo Cristo.

» 5.<sup>º</sup> Haciendo donacion pura, perfecta e irrevocable para siempre jamás de la capilla y sitio de ante sacristia con el derecho de Patronazgo, á D.<sup>a</sup> Mariana y á su hijo y sucesores.

» 6.<sup>º</sup> Que D.<sup>a</sup> Mariana, D. Juan y sus sucesores, puedan tener y tengan en dicha capilla y sus paredes y en donde quisieren, uno, dos ó más nichos de sepulcros y hacer bóveda baja para sus entierros, los de sus sucesores y de quienes quisieren, poner tumba alta, ataúd, sus armas, letreros y divisas, como en cosa propia sin que en ningun tiempo se lo puedan estorbar ni quitar.

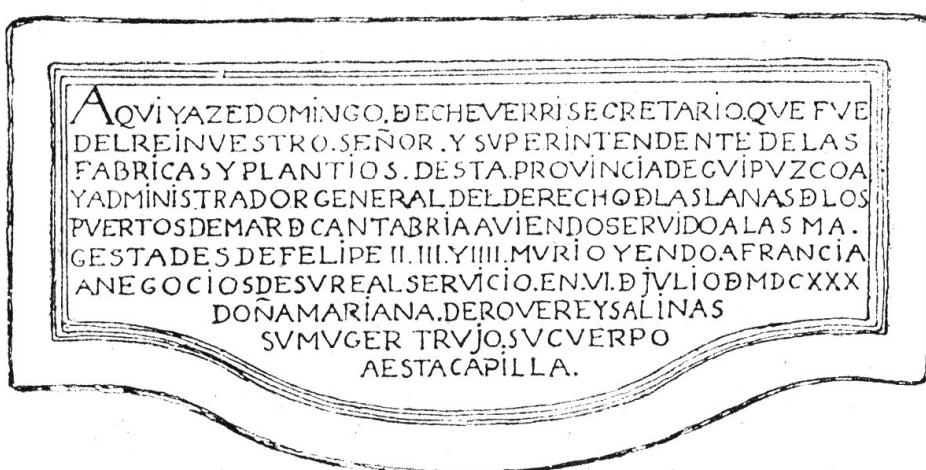
» 7.<sup>º</sup> Que en la capilla de Santo Domingo puedan los compradores y sus sucesores abrir arcos en las paredes, poner rejas á la parte de

la iglesia, de pilar á pilar, poner las puertas con sus llaves, etc., etc.

» 8.<sup>o</sup> No tiene importancia.

» 9.<sup>o</sup> Facultando para poder mudar el púlpito donde les conviniere.

» 10 al 13. Sobre actos posesorios. »



En la hijuela que se firmó a la Sra. D.<sup>a</sup> Isabel Guillamas, Marquesa de San Felices, Condesa de Mollina y de Villalcázar, hoy por su matrimonio Duquesa de Luna a la muerte de su abuela D.<sup>a</sup> Juana Piñeiro y Echeverri, Condesa de Villalcázar y otros títulos, se describe este derecho en la siguiente forma :

« 541. Una capilla, patronato y entierro en el Monasterio de San Telmo, en la Ciudad de San Sebastián. »

La lápida que precede es la correspondiente a la casa Echeverri, que se conserva en el cementerio de Polloe; y el escudo que sigue es también de la misma ilustre familia.



# EUSKAL BASERRITARREN OITURAK

ASERRICHO bat mendiaren egalian, soñeko lirañarekin churiz apainduba, matz ostoak bere arpegiya ornitzen duala, beteaz eche barrena, aise biguñaren bulsadan, bere likurta gozoaz. Inguruan inchaur, kerisa piko zugatzak, ego zabalarekin, kerizpe osasungarriya emanaz; eta an ta einen, zelai zabalak loez jantzirik, farra dariotela alde guzietatik, baso ikusgarriyak, eta gañian zeru garbiya.

Kabicho onetara gerturatzan zeran bezela entzuten da zakurcho batzen zaunkada, gero ta estuagoa, ta laisterka echeko atariyan eskutatzen diradela bi edo iru neška mutill gaztechoak, oñez azkarrak eta begiyaz ernaiak. Oyen zalapartakara ta zakurraren deira, ateratzen da gizon sasoiko bat, pipa aoan dubala, kei mordoka dariola ezpaiñ eta sugurretatik eta eskuban chapela. Ume koškorrok biribiltzen zaizka bere gorputzian untsaren gisara, kuriketan begiratzen nautela.

Zenbat urte zituben ez nuke garbiro esango, baiña bere masall gorri arrosatuetan zimurrez beterik, adierazten zuan berrogei ta amarreko malla elduba izango zuala.

Ni ikustean, etortzen da farra arpegiyan duala, ta arratsalde onak emanaz, asitzen gera izketan; aurruk lotzak alde batera utsirik, ao zabalik daude gure aurrian, ta baserritarrek kontatzen dizkit bere bizitza ta egikari guztiyak, eta ainbesteraño gelditu ziran nere gogoan aren eza-nak eze, geroztik beti izandu det idatzitzeko gogua, baserritarren bizi-tzaren gaiean entzun nituben berriyak.

\* \* \*

Bizi da gure baserritarra mendiaren sabelian, chorichoan bere kabi-choan bezela. An dauzka bera naitasun guziyak, galai gazteak maitearenen dauzkan bezela. Erakutsi bezayo kalietako jauregi arri landuzkoak, urrez jantziyak, dorre gallura tellatuaren gaiñian duala musika soñu ederrarekin alaituak; eta oiek guziyak baiña geiago maitatzen du bere bazterchoa. Ez dago berarentzat musika soñu ederragorik ganaruaren orru ta aise biguñak ematen duana baizik; dorreik lirañenak mendi tantaiak dirade ta pake santuba jostaketarik atsegíñena,

Goizean goiz jaikiko da oetik ollarraren soñura; irikiko du gelako leyotilla ta begiratuaz zerurontz, ikustean denbora ona asultzen dala, etsango da berriro aik eta eguna zabaldu artean, soñó ta birigarroren deira. Ez dauka nagirik jaikitzeo; artuko du bere bizigarrichoan, armariyoan óndo gordea, ta berialašen juango da ganaruari jatekoa ematea. Okullu illun artan dauka bere bigarren pamilliya ta esate baterako bere ondasun guztiya. Jechiko ditu ganaruak, eta andik laister, baldin lurretan ezpadago lan premi gogorrekorik, akulluba eskubetan dubela, aterako da ganarua zaintzera, eche inguruetako zelai basoetan. Baiña lanak eztutzen badu, motiko gaztea ta neskacha larriya aztinduko ditu, denak atereaz soro mendietara, lan egiñ dezaten. ¿Lan egiñ? Bai jimilla deabru! ¿Sei, zazpi, zortzi ordu? Ez dago baserrikoentzat sei, zazpordurik; eguneko ordu guziyak dirade oientzat berdiñak, eguzkiya ateiratzen danetik sartu arteraño. Eta izerdi lodiya atera, ur preskua eran; gariyak ebakitzeko denbora baldin bada, ardo beltza. Ura da Jaungoi-koaren bendiziyoa. Neka, neka egiñik dator baserrira, ganaruak echeratuko ditu, egaztiyak bildu, ta apari legea egiñ ondorean, esne lodi ta talo miarekin, olloarekin batian oeratuko da.

Au da baserritar egiazkoa, bere izerdiyarekin jatekoa irabazten duana ta besteaz baliatzen ez dana. Beste oiek, morroi errenkara aundiya daukatenak, janari goñó ta makalarekin mantentzen diradenak, eta bestearen eskuetan dena lagatzen dutenak, ez dute merezi izen ori.

Lasaitasun piška bat ere biar du noizbait, eta izango du noiz lasaituba. Peririk bada ingurueta, an da gure baserritarra, chamarra sór baldanta makilla eskubetan duala. Geienean izango du beien bat, iñoz saltzen ez dana; ez da perira juateko aitseki charra, ta beirik ezpadu agertuko zayo beste egitekoren bat. Perian besterik egingo ezpadu, merienda koškor bat ez da pältako lagun zarraren onduan, ta arratsaldeko itzalarekin batian, biurtuko da bere echera, eramanaz umiarentzat kaleko ogi biguñ eta churiya, ta aundiarentzat gurdi bat berri, mun-

duan gertatu edo gertatu gabeak. Ez dago orrelako albistari zintzorik.

Jai egunian goiz mesatara biralduko du emakume jendia, ta bera chukun apaindurik, jantzi beltzarekin, seme edo illobachoren bat badu, eskutik daraimala, jechiko da meza nagusiya entzutea. Meza ondorian tragocho-ren bat eran ta iyoko da bazkaltzera bere orduan. Maiean eseririk, izpirik galdu gabe esango du erretoreari entzuntako sermoya, denak errespeto aundiyarekin aitzen diotela. Ontan ama biurtuko da kuñun umearengana galdetuaz: — ¡Iñizio! ¿zer esan du erretoreak? Eta aurak erantzungo diyo: *Onak izateko*.

Arratsaldian aterako da, soro, mendi ta zelaiak ikustera, gozatuaz arbiya erne bada edo artoa erruz badator.

Neguban berriz, gau luzietan, inguraturik sukaldean su larriaren ondoan, artoa aletuaz, danboliñaren soñuban, kontu kontari edo erro-sarioa errezzatuaz, igaroko du denbora.

¿Zer geyago? Ez diru mordo aundirik kuchatillan, ez paper asko Bankubetan ta burutazio gogorrik bere gogoan; baiña bai seme talde eder bat mayaren inguruban, ganaru errenkira mireztiya okulluban, ta pake oso bat biotzian.

N.



# BOZ-OHIU! = DEIADARI! = NIGAR!

**S**i el intercambio, la mutua compenetración, es el ideal a que en el terreno de la intelectualidad aspiran los países vecinos, en ningún caso más justificado, más necesario y más plausible, que al tratarse de porciones del noble pueblo vasco, unidas más que separadas por la mansa corriente de ese Bidásoa en que se reproducen los viriles *irrintzis* de ambas márgenes.

A establecer esa comunión de pensamiento tiende la hermosa colección de canciones vascas, verdadero ramillete de honda y sentida poesía, que el abate Jules Moulier (*Oxobi*) acaba de publicar en elegante folleto de irreprochable factura.

Haremos su presentación en el propio dialecto de la obra, en el sentido, armonioso y melódico dialecto labortano :

« A zer liburu pullita *Oxobi*, bersulari aiphatuaren kantuak dauzkan liburua! Eta zer oihuak Eskual-Herriaren, Eskuararen eta Eskualdunen alde! »

» Gipuzkoa, Bizkaia, Nafarroko herri aldetan dagozin eskualdun guziek nahiko dituzte ikasi eta gora charamelatu bertsu berri eder horiek. »

Campea en todas las composiciones un amor entrañable al vasco

« Eskualdunak Eskualdun nahian bethikotz  
Batzauzkaten gogoa ta begiak zorrotz! »

tierno y profundo afecto que inspira las más sentidas poesías y los rasgos más culminantes de sus más brillantes estrofas.

« Churi-gorri : badu loreak batasun  
Eder gazte dago, ukanez osasun...  
Eskualdunak othoi! beti gauden lagun,  
Churi-gorriak, hots! bat egin desagun!! »

Este sentimiento característico del autor y móvil generoso que dirige su inspirada pluma, se manifiesta con acentos de imponente poesía y encanto, al referirse a nuestra adorada lengua, blasón el más honroso del noble solar vascongado :

« Esnea zurgatzean eskuara dut edan  
Eskuaraz mintso're zaut odola zainetan. »

Y ensalza las virtudes del honrado baserritarra, cantando las excepciones de la vida del labrador en contraposición a las necesidades que se experimentan en las ciudades, pues

« Mahats ogirik ez baita sortzen hiriko jauregietan. »

Hay completa variedad en los cantos, desde el épico al festivo, pero siempre dentro de un ambiente de sugestivo vasquismo. Tiernos pensamientos embellecen y subliman las emotivas estrofas que dedica a la madre y raudales de poesía derrama entre las flores que reviven fragantes en sus idílicos cantos

« Oi! ez banaki aingeruchuak gorputzak gabe daudela  
Erran niro bai heien odolez arrosa bethea dela! »

Es primorosa la fábula « Astoa eta bere hiru jabeak » y sobresalen entre otras composiciones « Eskualdun jokoaren alde », « ¡Laboraria, laboraria! », « Oiharzunak mendian zer dion » y « Zazpiak bat ».

Siguiendo costumbre muy generalizada entre los poetas labortanos, las poesías están ajustadas a conocidos cantos populares, obteniéndose con esto que se graben más en el pueblo y pueda éste cantar en los momentos alegres de la vida. Al propio tiempo hay más variedad en el ritmo, pues ajustándose a la movilidad de la música, desaparece el monótono metro de insoportable uniformidad.

En suma, una colección de cantos recomendabilísima, que esperamos ha de tener favorabilísima acogida entre todos los amantes de nuestra peculiar y típica literatura.

Véndese en la administración de *Eskualduna*, rue Bourg-Neuf, número 69, Bayona, al precio de un franco ejemplar, siendo los gastos de envío 0,20 fr.

Como muestra de los cantos, reproducimos a continuación el titulado « Zazpiak bat », que será como un débil reflejo de las bellezas encerradas en la hermosa producción de *Oxobi*.

# ZAZPIAK BAT!

AIREA : UME EDER BAT IKUSI NUBEN

*Nebork ez daki leben zer ziren eskualdun aita larriak;  
 Den jakintsunak ezin tu jakin orduz iragan berriak :  
 Ditaken toki garbienean norzdanik diren jarriak,  
 Nondik dituen eki-haizeak lur hundarat ekarriak.*

*Frantzian biru : Bachenabarre, Lapurdi' ta Chuberoa  
 Espanian lau : Biscay', Alaba, Nabarra ta Gipuzkoa...  
 Zazpi herriek zer bat daukate sortudanik betikoa :  
 Librotasuna beiratzekotan bihotza guziz beroa !*

*Erromanoak zagozilarik orotan burlil nagusi,  
 Orai duela hogoi bat mende guitaraino ziren jautsi ;  
 Aise zituzten bertze jendeak beren hartarat iretsi  
 Eskualdun haurrak bezalakorik nehon etzuten ikusi !*

*Eskualdun gaitza beldurrik gabe, buru has zagon guduauan,  
 Borthizki joka, begiak sultan, ezpata choil bat eskuau ;  
 Ikharan oro zauzkatelerik irrintzinek inguruau !...  
 Erromanoek bakea laster utzi zakoten orduan.*

*Gudukariak multzoka dire geroztik bemen agertu,  
 Guziak zalu peñen gainetik aitek dituzte lehertu.  
 Karloman bera nigar eginez Frantzian barnau da sartu  
 Iloba Rolan hil dakotela baita bidean ohartu...*

*Moroek addiz gure fedea nahi zaukutu ebasti ;  
 Bertzer bezala, heier zer ziren arbasoek erakutsi :  
 Bere zituzten lur eremuak izan gatik ere hertsia,  
 Erdaldun batek etzuela ez bangon mugetarik hautsi !*

*Eskual Herriak horra non zuen zenbeit menderen bakea;  
 Zazpi ahizpak airos zagozin iganik bide nekea,  
 Familietan bat zen orduan haur guzientzat legea,  
 Den tripienak etzuelarik ezagutzen ahalgea.*

*Elgarretarik gaituztelakotz gaichtakeriaz berechtu,  
 Erdaldun askok diote beraz odolez girela hustu...  
 Egin bezate, samur gorrian, sugeak bezenbat hichtu,  
 Gure bihotza bethi ber bera thona batek ez du histu!*

*Gure gogoak berechtekolan eman dute Bidassoa,  
 Ai! Zabaldurik ere nolaz peit gur' artean itsasoa,  
 Batzuer eta bertze haurrider ebats zezaketen soa,  
 Bainan bihotza ginuen orok beiratuko bat osoa!!*

*Zazpi ahizpak oraino mintzo dire hitz eder beretan ;  
 Norbeit eskuaraz jabetu nahiz ager baledi lanetan,  
 Gudukatzeko chuti litazke heien haur guziak betan  
 Aita zaharren irrintzin gaitzak adiraziz airetan !*

*Odol beretik sortu semeak elgarrentzat anai gauden  
 Ait' amen aitek utzi legeak beiratzeko bethi lerden ;  
 Ez dugu behin arrotzetarik dugun bezenbat ukamen,  
 Chuchen ibiliz guk tugu bertzer irakaspenak emanen !*

*Gu bezain jende zaharrik orai munduan zonbat da, zonbat?  
 Geroan ere nork iraunen du berdin hola guk bezenbat?  
 Aitak lanari zoazkon gisa bagira lotzen orobat  
 Herritar orok eginez oihu : bethikotzat ZAZPIAK BAT!*

#### OXOBI



# El monte Urgull.

(Conclusión.)

## FLORA DEL URGULL

1	Junio	<i>Medicago maculata</i> Wild.....	{	Paseo de los Curas.
2	Id.	<i>Geranium rotundifolium</i> L.....		En los intersticios de las paredes
3	Id.	<i>Umbilicus pendulinus</i> D C.....		Entrada del camino general.
4	Abril	<i>Cerastium vulgaris</i> L.....		Bajo la batería de las Damas.
5	Marzo	<i>Fumaria officinalis</i> L.....		Id. id.
6	Abril	<i>Ruta angustifolia</i> Pers.....		Falda de la entrada de la batería de las Damas, y continuación hasta llegar a la batería baja de Santa Clara.
7	Marzo	<i>Iris germanica</i> L.....		Toda esta falda se halla cubierta de plantas y no ha podido reconocerse toda ella, por no permitirlo los centinelas que hay en la entrada de la batería y cuerpo de guardia.
8	Agosto	<i>Thymus serpyllum</i> L.....		Cercanías de la batería de Santa Clara.
9	Julio	<i>Reseda luteola</i> L.....		Inmediaciones y falda del monte que conduce a la Fuente : sitios húmedos que provienen de las aguas que se estancan en esta parte.
10	Id.	<i>Origanum vulgare</i> L.....		Inmediaciones y subida al polvorín que fué de la Provincia; un poco más hacia la farola escurre el agua sobre una laja de piedra, encontrándose las tres últimas.
11	Mayo	<i>Stachys hirta</i> L.....		
12	Id.	<i>Echium vulgare</i> L.....		
13	Agosto	<i>Thymus acinos</i> L.....		
14	Mayo	<i>Silene nutans</i> L.....		
15	Id.	<i>Achillea millefolium</i> L.....		
16	Marzo	<i>Oxalis corniculata</i> .....		
17	Id.	<i>Pulmonaria officinalis</i> L.....		
18	Id.	<i>Stellaria media</i> L.....		
19	Abril	<i>Glechoma hederacea</i> L.....		
20	Id.	<i>Narcissus pseudo-narcissus</i> L...		
21	Mayo	<i>Armeria plantaginea</i> Wild.....		
22	Jun. y Jul.	<i>Lythrum salicaria</i> L.....		
23	Mayo	<i>Veronica beccabunga</i> L.....		
24	Junio	<i>Silene gallica</i> L.....		
25	Mayo	<i>Prunella vulgaris</i> L.....		
26	Julio	<i>Teucrium scorodonia</i> L.....		
27	Abril	<i>Potentilla fragaria</i> Poir.....		
28	Julio	<i>Lobelia urens</i> L.....		
29	Junio	<i>Anagallis tenella</i> L.....		
30	Id.	<i>Samolus valerandi</i> L.....		
31	Id.	<i>Asplenium viride</i> Fluds .....		

32	Abril	Asphodelus albus Wild.....	Entre el polvorín de la Provincia y las inmediaciones del antiguo faro, sólo ha podido encontrarse un ejemplar de <i>Cynoglossum</i> y éste ya avanzado.
33	Novbre.	Crocus multifidus Ram.....	
34	Junio	Linum gallicum L.....	
35	Id.	Teucrium pyrenaicum L.....	
36	Id.	Betonica hirsuta L.....	
37	Mayo	Cynoglossum pictum Ait?.....	
38	Abril	Primula veris L.....	
39	Id.	Aquilegia vulgaris L.....	
40	Id.	Saxifraga geum L.....	
41	Julio	Erythrea centaurium Pers .....	Inmediaciones del Campo Santo, llamado de los Ingleses, y parte izquierda del camino que conduce a Bardocas.
42	Febrero	Helleborus viridis L.....	
43	Abril	Scilla verna Hud.....	
44	Mayo	Galeopsis ladanum L? .....	
45	Mayo	Stellaria holostea L.....	
46	Junio	Serapias cordigera L.....	
47	Id.	Vincentoxicum off. Mœnch....	
48	Febrero	Ficaria ranunculoides Mœnch.	
49	Marzo	Oxalis acetosella L.....	
50	Id.	Lamium galeobdolon Crantz...	Parte izquierda del Campo Santo
51	Abril	Ajuga pyramidalis L.....	
52	Junio	Lilium pyrenaicum Gonan.....	
53	Id.	Agrimonia eupatoria L.....	
54	Mayo	Ligustrum vulgare L.....	
55	Abril	Cineraria campestris.....	
56	Agosto	Mentha rotundifolia L .....	
57	Junio	Hypericum hirsutum L.....	
58	Id.	Id. pulchrum L.....	
59	Id.	Id. perforatum L.....	Parte derecha del camino general y cercanías del puesto de carabineros.
60	Id.	Id. androscœnum L ...	
* * *			

Las paredes de la huerta de Santa Teresa se hallan cubiertas, así como la mayor parte de las de fortificación, de la *parietaria off. L*, no tándose también en aquéllas algún ejemplar del elegante *Antirrhinum majus L.*

Posteriormente, en la « Flora de la Península Ibérica » por el doctor Amo y Mora (Granada), se citan como espontáneas y connaturalizadas las plantas siguientes :

Schoemus nigricans L.....	{ No hemos podido hacer su confrontación.
Eleusine indica Gœrt .....	

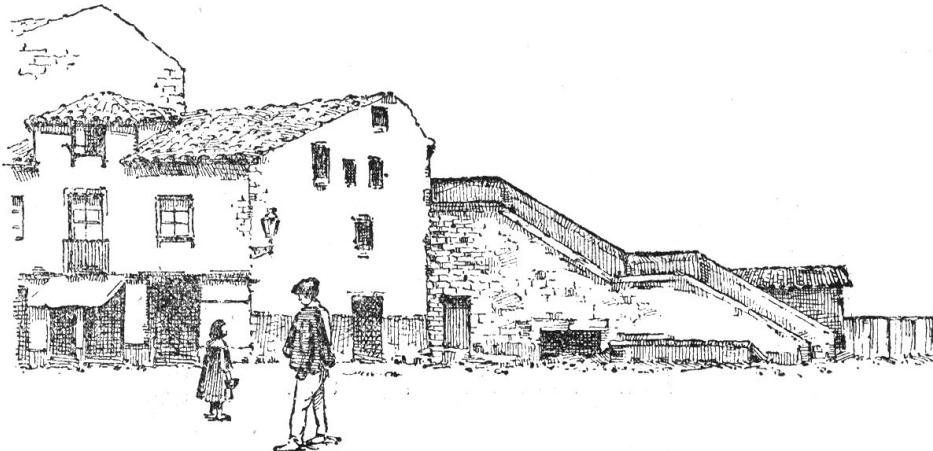
## ADICIONES

61	Marzo	<i>Asplenium adiantum nigrum</i> L.	{ Derecha del camino general, entre paredes; e izquierda del camino que desde Santa Teresa conduce al Mirador.
62	Id.	<i>Asplenium trichomanes</i> L.....	{ Ibidem y en los intersticios de las paredes, así como en las peñas del Campo Santo.
63	Id.	<i>Ceterach officinarum</i> Wild.....	{ Bajo las rocas, antes de llegar a la puerta que conduce a la batería de las Damas.
64	Id.	<i>Cardamine pratensis</i> L.....	{ Inmediaciones del polvorín que fué de la Provincia, así como en las del Campo Santo.
65	Id.	<i>Adianthus capillus veneris</i> L...	{ Entre el polvorín de la Provincia y el Faro, sitios húmedos de la derecha.
66	Id.	<i>Geranium dissectum</i> L.....	{ Ubique en las orillas de los ca-minos.
67	Id.	<i>Plantago marítima</i> L .....	{ Lajás de piedra que dan al mar, entre hendiduras.
68	Junio	<i>Anagallis tenella</i> L.....	{ Cerca del Faro y en la base de la gran laja de piedra.
69	Id.	<i>Galium mollugo</i> L .....	{ Entre el Mirador y C.º Santo.
70	Id.	<i>Id. saxatile</i> L. <i>pusillum</i> ? ..	{ Lindes del camino general hasta el Campo Santo.
71	Mayo	<i>Potentilla reptans</i> L .....	{ Inmediaciones de la batería de las Damas.
72	Id.	<i>Medicago denticulata</i> Wild....	{ Caseta de carabineros (cerca-nías).
73	Junio	<i>Sinapis cheiranthus</i> K.. .....	{ Id. sobre las paredes.
74	Id.	<i>Plantago coronopus</i> L .....	{ Cercanías del Faro, sitios fríos.
75	Id.	<i>Id. lanuginosa, lanceolata</i> L	{ Casetas de carabineros (cerca-nías).
76	Id.	<i>Epilobium tetragonum</i> L.....	{ Id. sobre las paredes.
77	Id.	<i>Id. molle</i> Lam.....	{ Cercanías del Faro y sobre pa-redes.
78	Julio	<i>Lactuca virosa</i> L.....	{ Cercanías del Faro y sobre pa-redes.
79	Id.	<i>Illecebrum verticillatum</i> L.....	{ Cercanías del Faro y sobre pa-redes.
80	Agosto	<i>Erica carnea</i> L.....	{ Cercanías del Faro y sobre pa-redes.
81	Id.	<i>Id. ciliaris</i> L.....	{ Cercanías del Faro y sobre pa-redes.

# BRECHAN BARRENA

BRECHAN barrena etortzen omen dira iru erregiak, brechatik sartu omen ziran, orain eun urte ingeles eta portugesak; eta alare eun-kidako jaialdietan ez degu brecha aldian ezer jairik ikusi, ez dute ezer egin..... brechan barrena.

Orra zergatik, urtia amaitu baño len oroipen chiki bat eskeñi nai



BRECHA. — Konponi-kalderen lan toki aurria.

diogun donostiar choko atsegin arri, ta ortarako guaz lengo kontu zar bat berritzera.

Orain urte guchi arte, lengo murru zar senduaren mutur bat arkitzten zan brecha-ko sayatzian, eta murru arren zuloan zegon *konponi-kaldera* baten lan tokiya.

Gaizki esan det. Zulo ura trastien gorde lekutzat zegon; lan tokitzat brecha guziya artuba zeukan, danaren jabe egiña zegon.

Iruskiyak bere errañu biziak lurrera bigaltzen zitubenian, kaldera guziyak diz diz jartzen zitan urrezkuak balira bezela; egiten zuten diz diz..... baita *Moko luše*-ren galtza zar arabakitakuak ere.

Alperrik iñun esagutu bada, bazan uraše alperra. Askotan ez ezer egitia gatik, etzuben itzik ere egiten; eskubak patrikeretan sartu ta egon kalderari begira iruskiyak kiškaltzen zubela. Baña, aterakai batzubek bazituben, ez da alako *pillosopo*-rik iñun sortu.



BRECHA. — Orain berrogei urte.

Bein batian an zegon *Moko-luše* kuskur kuskur egin ta iruskiyaren beruakin erdi prejituba ta erdi egosiya. Jateko ona izan bazan platerian jartzeko sasoi-sasoyian zegon ordubanche. *Konponi kalderak* esan ziyon, alperkeriyak itz egiteko kemenak ere kendu zizkala; ta ala diyo :

— Itz egiten baño zallagua da iſilik egoten.

— ¡Ja, ja! erantzun zuten andik zijoazen bokarta saltzalle neska berritzu batzubek.

Beste egun batian, *konponi-kaldera baño* erdi bat eratera zioan, ta ara nola itz egin zuten *Moko-lušek* eta biyak:

— Gorputzak eskatzen dit orainche *balsamo* piškabat, eta gorputzari beria eman biarko diyon.

— Gaizki egiña.

— ¿Zergatik?

— Zergatik gorputzari etsayon eman biar beñere eskatzen dubena. Neri ura eskatzen badit sagardua ematen diyon; sagardua eskatzen badu ardua; ardua nai dubenian pañarra..... bestela gorputza gaizki oitutzia da, beti nai dubena ematen bazayo.

Urte ayetako batian agertu zan baztanga Donostiyaren; orain esagu-



BRECHA. — Elizegi-eneko ostatuba.

tzen ez degun gaitz ikaragarri ura zabaltzen zijuan ta eriyotz asko egiten zituben. Arrantzale batek bildur bildurrez zegola zion.

— Ba, ba, erantzun zuben *konponi-kalderak*, *Moko-luše* eta ni arrapatzten ez gaitubuen bitartian ajola guchi biyori.

— Ori geyegi eskatzia da, esan zion *Moko-luše*-k.

— ¿Geyegi?

— Bai bada; neri beñepin, nik arrapatzen ez detan bitartian ez dit batere ajolarik.

A. DARRA

# Luis Veuillot con motivo de su centenario

GRATITUD...

Antes de que mi pluma os diga nada, quiero dejar al corazón que hable..... ¡El corazón nunca miente! No entiende de etiquetas ni cortesías : dice lo que siente, con franqueza, con la ruda franqueza campesina.

Y el corazón me está diciendo que a todos os dé las gracias más cariñosas..... ¡A todos!

Yo no esperaba, no podía esperar, tener una acogida tan amable como la que me ha dispensado esta veterana Revista.

Y al mandar mi primer artículo — pobre semblanza de la vida del eximio Regoyos — dudaba de la suerte que correrían aquellas humildes cuartillas mías..... Estoy tan acostumbrado a las ingratitudes, que a fuerza de sentirlas había llegado a creer en la imposibilidad de encontrar un alma que se apiadara de mí.

El Cielo ha querido que al empezar mi marcha por esta nueva senda de la misteriosa vida literaria, tropezara con un amigo de tan nobles sentimientos como Adrián de Loyarte.....

Si de antiguo le había yo regalado mi admiración, por su labor en la prensa y en el libro, calculad ahora los quilates de mi cariño y la lealtad de mi gratitud.....

Vaya para el autor de « Pinceladas de Baskonia », mi abrazo más apretado con la seguridad de una amistad inquebrantable.

Para EUSKAL-ERRIA, para los que en estas columnas ponen, con la galanura de su pluma, una nota briosa de idealismo — del puro idealismo que tanto alienta y vivifica — para todos, hermanos ya, que en mi hermandad osuento, mi saludo más efusivo.....

Ya estoy tranquilo : he cumplido con mi deber.

Perdonadme..... Mi corazón ha dicho al oído estas palabras, que no he podido dejar de copiar, porque al corazón no se le engaña.....

IGNIGO DE ANDÍA

**F**INABA el año 1813 — era 11 de Octubre — ; en Boynes vino a la vida, a una vida sin esperanzas de un riente porvenir, Luis Veuillot. En torno de su cuna pobre no había promesas de bienandanza : corrieron sus primeros años y esa miseria, lejos de disiparse, aumentaba, aumentaba.....

Y aquí empieza lo admirable ; lo que podíamos llamar : el poder de una voluntad. Mientras sus padres marchan a París, a luchar por la existencia, él queda en Boynes al lado de sus abuelitos..... Asiste a la escuela : bien pronto se deja ver su desmedido afán al estudio ; en seguida su inteligencia se destaca sobre las de sus compañeros. Pero, vueltos sus padres de París, donde fracasaron, aturdidos, necesitaban del trabajo de su hijo para poder, con las monedas que Luis ganara, hacer frente a su pobreza. Y se colocó de escribiente — pues tenía muy bue-

na letra — en el bufete de un abogado : ganaba veinte francos al mes. Luis Veuillot consiguió hacerse querer de su amo; su sueldo era ya de treinta francos. Pero en la cabecita de aquel escribiente había ilusiones, nobles ansias de llegar muy alto..... Su pasión por la lectura iba en aumento, hasta tanto que, fuera de horas hacia copias y trabajos extraordinarios, empleando, lo poco que por ello le dieran, en comprar libros : así fué formando su pequeña biblioteca cuando aun no tenía quince años. Mas su afán por instruirse no acababa ahí : « se escapaba a la Sorbona para oír las explicaciones de Cousin, de Villemain o Guizot, que entonces gozaban de gran fama como escritores, oradores, etc.

En estas correrías en busca del saber, en estas andanzas y escapatorias, conoció a muchas personas de consideración en el mundo literario : discutía con ellas; comentaba las explicaciones oídas y como los conocimientos de Luis iban agrandándose rápidamente, en especial los referentes a los clásicos y los históricos, pronto vió Veuillot que sus amistades se hacían más íntimas, más cordiales. Claro que esas relaciones se debían única y exclusivamente a sus méritos, a su talento, pues Luis Veuillot seguía luchando de continuo con la pobreza. Otro que no hubiera tenido tanta fe y entusiasmo en su ideal, sucumbiera sin remedio, ante ese gesto desairado de la Fortuna..... Veuillot puso toda su vida en su empresa : sin nadie que le dirigiera él mismo se educaba, él mismo iba cultivando su inteligencia, preparando su pluma..... ¡Él mismo se hizo hombre! Sin ejecutorias en su apellido, sin influencias ni recomendaciones, Veuillot, con los títulos de su saber y la fortaleza de su voluntad, consiguió grandes amistades.

Era 1830 — cuando la Revolución sacudió sus furias — y el director de *Le Figaro*, conocedor de la valía de Veuillot, le pidió un artículo para el periódico. Tenía entonces diez y siete años.

Poco después le ofrecieron la dirección de un diario provinciano— *Echo de Rouen* —. ¡Calculad su alegría! Tal vez fuera ésta su primera sonrisa..... ¡Ser director de un periódico a los diez y ocho años escasos! ¡Con qué íntima satisfacción tomaría posesión de su cargo!.....

Su juventud le dió arrestos; sus años pasados en constante estrechez y penuria le hicieron agresivo. Con estas armas — fogosidad y una mordaz ironía — su campaña en *Echo de Rouen* fué decisiva para Veuillot. Sus artículos se leían y se comentaban : unos le defendían con tesón, otros le combatían sin tregua : tenía grandes amores y gran-

des odios; por tanto, amigos incondicionales y enemigos formidables. Con estos últimos luchó en el llamado campo del honor, teniendo en poquísimo tiempo tres duelos. Así rápidamente se iba ensanchando el círculo de sus amistades.

Luis Veuillot seguía soñando. Es el eterno más, más, del insaciable..... Su gran amigo Gustavo Ollivier le ayuda con su protección : Veuillot y Ollivier son, más que amigos, hermanos..... Juntos los vemos en la Sorbona ; allí nació su cariño : juntos cuando haya una alegría o una tristeza que compartir ; juntos siempre en su marcha por la vida..... En Roma, hemos de volver a encontrarlos.

Por eso, ahora que Gustavo ha escrito a Luis diciéndole que *ya es cristiano*, Veuillot — sin preocupaciones religiosas, escéptico — corre al lado de Ollivier. ¿Qué le habrá ocurrido? — piensa. Y en su marcha a la morada de Ollivier va meditando en la farsa de la sociedad y en la mentira de la política, que tan bien conoce : va pensando en la rapidez con que todo pasa, sin dejar huella..... ¿No habrá nada firme, estable? ¿Será todo tan fugaz?.....

Al abrazar a Gustavo y oir la historia de su conversión goza con la dicha de su amigo, pero no la comprende porque nada sabe de la existencia de alegrías celestiales.....

Empujado por su voluntad en sus deseos de llegar arriba, muy alto, dejó la provincia pequeña para sus triunfos y entró en París en 1836.

Ya es redactor jefe de *La Paix!* Y, sin embargo, su ideal va pali-deciendo, sus entusiasmos disminuyen, la pluma carece de fe.....

Empieza Veuillot a dudar y esto es mucho en quien antes no creía en nada..... Ahora piensa si no será necesario aplicar sus entusiasmos y servicios en algo digno, algo que no cambie, que sea duradero y que traiga a sus adentros tranquilidades y sensaciones de placidez no sentidas..... ¿Dónde estará ese ideal?

IÑIGO DE ANDÍA

(Continuará.)

# EXPOSICIÓN HISTÓRICA

(Continuación.)

Volviendo al lado de la entrada, nos sorprende una vitrina por la riqueza, interés histórico y profusión de los objetos expuestos.

Pertenecen a las Casas Soroa y Birmingham, que tanto figuraron en nuestra historia local durante el pasado siglo; procedente la primera de la espléndida casa solariega que se admira en Usúrbil frente a la iglesia parroquial; la segunda tiene su origen en Adergoole (Irlanda) y fué aprobada su ejecutoria en 1718 por la Junta General de Guipúzcoa.

Con estas Casas están emparentadas familias tan conocidamente donostiarras como las de Brunet, O'Meagher, Pavía, Echagüe y otras.

Los expositores de la presente vitrina son los Sres. D. Tomás Birmingham, D. Joaquín Pavía y D. Víctor Samaniego.

Entre la variedad de objetos que exhibe el Sr. Birmingham, hay algunos que pertenecieron a su madre, la ilustre dama donostiarra doña Emilia de Brunet y Birmingham, célebre por su hermosura y más célebre aún por aquél bondadoso corazón que hizo brotar una frase de admiración, de agradecimiento y de elogio, en cada labio donostiarra. El amor que siempre tuvo a su ciudad natal debió extenderse con igual intensidad a todo el pueblo vasco, y documento fehaciente de este nobilísimo sentimiento, es una bellota de roble del viejo Arbol de Guernica que, encerrado en artístico estuche, aparece dispuesto en lugar preferente. Eran también de aquella insigne dama dos pañuelos de nipsis que se ven al fondo.

De D. Joaquín Venancio Bermingham y Echagüe, que fué alcalde mayor de Filipinas, se ven el bastón de mando con puño de oro que usó en el desempeño de dicho cargo, y un dije de oro con las armas de la casa Bermingham, trabajadas en el mencionado Archipiélago.

Hay otro dije de oro y piedra roja con las mismas citadas armas, que perteneció a D.<sup>a</sup> María Josefa Bermingham y O'Meagher, y más tarde a su hijo el Excmo. Sr. General D. Rafael Echagüe y Bermingham, Conde del Serrallo.

Un tercer dije, también de oro y piedra roja y con las repetidas armas, perteneció a D. Ricardo Bermingham y O'Meagher.

Sorprende por su riqueza, elegancia y proporciones, un espléndido aderezo de oro y topacios, que perteneció a D.<sup>a</sup> Manuela Bermingham y Echagüe, y que atrae las miradas de todos los visitantes.

Tienen especial carácter nueve piezas de porcelana de China con el lema « Bergantín », que pertenecieron al Capitán de Navío D. Joaquín Sagasti. Son cafetera, tetera, azucarera, tazas, platillos, etc. Del mismo señor hay una caja de laca con fichas de nácar, trabajo chino de principios del siglo XIX.

Aparte de los objetos mencionados, expone D. Tomás Bermingham una primorosa colcha china bordada en seda de colores, dos preciosos mantones, bordados también en seda de colores, y una delantera de altar de seda con bordados y calado que cubren el fondo; sombrilla china de seda blanca bordada en colores, una pila de plata de gran tamaño para agua bendita con pintura de la Sagrada Familia, un Cristo de marfil con cruz de palosanto, candeleros de plata cincelados, servicio de vinajeras y campanilla de plata repujada, plato de filigrana de plata (trabajo mejicano), abanico chino con varillaje de marfil, anillo lanzadera con una miniatura y arco de brillantes, marcelina de plata de fines del siglo XVIII, pitillera antigua de plata, y chufeta de plata con cenicero estilo Imperio.

El incansable vocal de la Junta del Centenario, D. Joaquín Pavía, presenta un reloj de sobremesa con la estatua de Guttenberg y un portavinajeras de plata (trabajo mejicano), objetos ambos salvados del horroroso incendio e infame saqueo perpetrados la noche del 31 de Agosto y siguientes. Pero como objeto curioso y extraño es una tarjeta de visita anterior al año de 1813 y que se salvó del incendio en un libro de devociones de D.<sup>a</sup> Concepción Soroa de Bermingham. Dice así la tarjeta : « María Joaquina de Aróstegui y su sobrina ».

Son también ejemplares que llaman la atención: una bandeja en forma de bacía y jarra de plata de fabricación inglesa, que pertenecieron a D. Joaquín Luis de Birmingham y sirvieron el año 1828 para uso personal del Rey Fernando VII.

Presenta además el Sr. Pavía: un retrato en miniatura del Capitán de Fragata D. Francisco Birmingham y O'Meagher, otra miniatura con el retrato de D.<sup>a</sup> Isabel Birmingham y Soroa, dos pistolas de chispa regaladas a D. Joaquín Luis de Birmingham el año 1823 por el gremio de armeros de Eibar, un relicario de plata afiligranada, cucharilla de plata para sal (trabajo mejicano) y un imperdible y pendientes de filigrana de plata.

Entre los objetos expuestos por D. Víctor Samaniego figura un curioso tejo de plata del año 1620, que perteneció al ilustre Capitán Ignacio de Soroa, a quien la « Reina Doña Mariana de Austria como tutora y curadora del Señor Rey Don Carlos II de este nombre y Gobernadora de estos Reinos », hizo merced « de Capitán de la Maestranza de fábricas en Cantabria con veinticinco escudos de sueldo cada mes, por cédula Real expedida en Madrid a 3 de Agosto del año de 1672, firmada de la Real mano de la Reina nuestra señora y refrendada por Bartolomé de Legasa, su Secretario ». Se concedió a Ignacio Soroa este honroso nombramiento « en atención a los servicios que hizo a Su Majestad en las fábricas de navíos en los astilleros de la provincia de Guipúzcoa, Señorío de Vizcaya cuatro villas de la costa de la mar y para las Reales Armadas del mar Oceano y de las Indias Occidentales, por espacio continuo de muchos años, y por la asistencia que tuvo a la disposición de las embarcaciones y obras que se hicieron para las entregas Reales de la señora Reina cristianísima Doña María Teresa de Austria en el casamiento con el señor Rey cristianísimo Luis XIV, el año de 1660 y en las funciones que en aquélla celebraron, se ofrecieron señaladamente en el gobierno de la falúa y góndola Real, en que se embarcaron el señor Rey Don Felipe IV *el Grande* y la señora Reina cristianísima su hija; y últimamente en la fábrica del galeón nombrado *Santiago* para capitana Real de la Armada del Oceano y en consideración de los servicios que había hecho Juan de Soroa, padre del dicho Capitán Ignacio, siendo maestro mayor de fábricas Reales en Cantabria, en las que se ofrecieron hacer sus astilleros y particularmente en haber fabricado otro galeón que fué capitana Real de España ».

De D. José Soroa se exponen : una bandeja de plata con asas, y otra con escudo de armas de la casa Soroa, obra del siglo XVIII; una pila para agua bendita, filigrana de plata, y plata sobredorada con rubíes y esmeraldas, y ostentando la efigie de Nuestra Señora de Guadalupe, en trabajo de Filipinas; un tíber o jarra de porcelana antigua de China; dos candeleros de plata con escudos (siglo XVIII), y siete piezas de porcelana de China con las armas de la casa Soroa. (Son platos, fuentes, etc.)

Procedentes de D. José María Soroa y Soroa, se exhiben : una bandeja de plata con pie y escudo de armas (siglo XVIII), y una tabaqueira y una caja para rapé, ambos de plata y también del siglo XVIII.

Además de los citados, presenta el Sr. Samaniego : dos sellos de las casas Soroa y Gurmendi, una jarra y palangana de plata del siglo XVIII, dos abanicos de la misma época, uno con varillaje de carey y plata, y otro de marfil dorado, un tercer abanico con varillaje idéntico, estilo Imperio, y un precioso reloj antiguo con esmalte y perlas.

La instalación inmediata está coronada por vistosas y lucidas guardanías para silla de montar y dos pistolas de época, que pertenecieron al ya mencionado D. José Soroa, que fué Diputado general de Guipúzcoa en 1775.

A su pie, en artístico pergámino heráldico, aparece la Ejecutoria de nobleza de la familia Birmingham, cuyas armas son : escudo partido en pal por una línea de dentellones; el primer cuartel de oro y el segundo rojo con los dentellones de oro sobre el rojo; por timbre, sobre el casco, una cabeza de ciervo de plata con astas de oro; divisa *Tout ou rien*. Es un trabajo caligráfico primoroso de sorprendente ejecución. En un tomo encuadrado se ve la parte documental referente a esta ejecutoria.

Completando esta instalación, hay en la parte baja un arcón de hierro de marcado carácter de época.

La última vitrina que figura en esta sección está ocupada por objetos de gran interés que presenta nuestro convecino D. Manuel Michelena.

Dando carácter y sello especial a la instalación, se ve a un lado un traje antiguo de niño, compuesto de calzón, jubón y ferreruelo.

En el fondo se descubre un trozo de tela bordada (1815) que perteneció al primitivo convento de Franciscanos de San Sebastián, que se hallaba instalado en el mismo lugar donde más tarde estuvo la Casa de

Misericordia y están hoy los cuarteles. Aun actualmente se conocen con el nombre de terrenos de San Francisco los comprendidos entre el ferrocarril del Norte y el paseo de Atocha, o sea donde estaban instalados el velódromo, la antigua plaza de toros, etc. El nombre de San Francisco procedía del extinguido convento ya citado.

Es objeto sumamente curioso una cadena de metal dorado con una medalla de oro de Carlos III. Dicha cadena consiguió ocultarse cuando el asalto del 31 de Agosto de 1813 y se tuvo la fortuna de recuperarla después del incendio y pasados los actos de vandalismo perpetrados en esta Ciudad. Y decimos que tuvo fortuna en recuperarla, porque la idea de esconder los objetos fué en aquella ocasión bastante general entre las familias donostiarras, pero los resultados no respondieron en la mayoría de los casos a los cálculos concebidos. La circunstancia de ocultar los vecinos sus objetos de valor o de aprecio, nos pone de manifiesto los temores que se abrigaban respecto a los asaltantes, y arroja este hecho cierta luz sobre las sangrientas escenas que se presenciaron en la vieja Donostia. Son también objetos salvados del incendio una imagen de madera y una cuchara de plata.

Hay tres armas: una pistola de chispa, que perteneció al ejército aliado; una pistoleta de chispa con su bayoneta, ejemplar curioso que usó un oficial irlandés de la legión inglesa de Lacy Evans, durante la primera guerra civil; y un sable procedente del ejército francés (1846).

Vemos un ejemplar del « Compendio » (arte de escudos de armas), por D. Pedro José Aldazábal, de la Real Sociedad Vascongada de Amigos del País (1772) y otro del Diccionario de la Academia (1803).

En retratos miniaturas hay dos de caballero, uno de 1820 y otro de 1830; uno de señora, de 1828; otro con marco moderno, representando un oficial de caballería; y un daguerreotipo en estuche de acero (1850).

Son objetos que llaman la atención de los visitantes: una moneda de oro india, del año 1701; plumas de ave y cortaplumas para los mismos, de los que se estilaban antes de inventarse las plumas de acero; y un candil de hoja de lata, el típico *krisallu*, testigo inolvidable de las tertulias invernales en los viejos caseríos vascos.

Completan la instalación: un reloj de oro, de los llamados « Catalina », montado en diamante (1800); neceser de señora con útiles de nácar y caja de música, de principios del siglo XIX; alfiler camafeo de señora, botones y gemelos de oro; dos imperdibles antiguos de oro y

plata; pendientes antiguos, esmalte (1848); unas tijeritas y un alfiletero antiguos, de plata; una tabaquera formada con caracol marino y cierre de plata; una tenacilla de plata para cigarrillos; hebillas de oro y plata, estilo Luis XV, trabajo hecho a lima, para zapatos de corte bajo; un peletero antiguo de metal; un espejo antiguo para viaje; dos abanicos con varillaje de hueso estilo Luis XV e Imperio, y otro antiguo; un mantón cachemir de ocho puntas; dos manteletas, una de ellas bordada; un schal de nipis y otro de cachemir auténtico; dos pañuelos de nipis, bordado uno de ellos, y otro antiguo de cachemir; un tintero representando un zapato, y algunas ilustraciones.

En la misma vitrina expone el competente vocal de la Junta, don Rogelio Gordón, una cornucopia con marco de madera; y D. José Rodas y Sáenz Izquierdo una bandeja puro Imperio.

J. BENGOCHEA

(Continuará.)



# CRÓNICA

**L**A vieja Gáizteiz, la ilustre Vitoria, la de las nobles y preclaras tradiciones, engalanóse el 7 del actual mes para recibir, con la pompa y solemnidad debidas, al nuevo Prelado que viene a regir los destinos de la Diócesis vascongada.

El Ilmo. Sr. D. Prudencio Melo y Alcalde, pudo advertir en las inequívocas muestras de filial afecto, reverencia y veneración con que fué saludado por un pueblo henchido de generoso entusiasmo, la inmensa satisfacción, el indecible júbilo con que la grey vasca acoge a su venerable Pastor.

Las altas dotes de ilustración, la competencia bien probada, su laboriosidad extremada, y las virtudes que han resplandecido en cuantos cargos ha desempeñado anteriormente Monseñor Melo, son garantía de que ha de ser fructífero para el país euskalduna el nuevo Pontificado que acaba de inaugurarse, y para cuyo feliz desempeño invocó en su discurso de entrada la protección de la Virgen de Estíbaliz, en Álava; de la Virgen de Begoña, en Vizcaya, y de la Virgen de Aránzazu, en Guipúzcoa.

La EUSKAL-ERRIA se adhiere gustosa a las manifestaciones de jubilosa simpatía con que ha sido acogida la llegada de Monseñor Melo; y al enviarle nuestra respetuosa bienvenida, rogamos al Cielo colme de venturas el nuevo Pontificado.

\* \* \*

Coincidendo con la solemne entrada del nuevo Obispo de Vitoria, se ha celebrado con extraordinaria brillantez en todo el país vasco,

la fiesta de la Virgen María en su Concepción inmaculada, tierna devoción que tiene estado oficial entre los euskaldunas desde los tiempos venturosos de nuestro inolvidable régimen foral.

Las Hijas de María han obsequiado a su excelsa Patrona con la piadosa ofrenda de sus fervorosas devociones, y han entonado dulces cánticos en nuestra venerable lengua, rica cual ninguna en acentos de mística ternura; y el eco de las montañas ha repetido la sentida invocación vasca :

« Agur Mariya  
Guziz garbiya. »

Esta fiesta tiene su tradicional octava en nuestra Donostia, donde por antiquísimo voto del Municipio se celebra una solemne función en Santa María, llevándose en procesión claustral la venerada imagen de nuestra augusta Patrona, la milagrosa Virgen del Coro.

Ya no asiste, a pesar del voto, la Corporación municipal, pero las familias donostiarras, fieles continuadoras de la devota práctica de sus antepasados, danse cita en la hermosa y amplia iglesia matriz. La función religiosa constituye lo que podríamos llamar un acto típico de piedad *koškera*.

\* \* \*

Las eliminatorias del *foot-ball* han sido la preocupación, la constante pesadilla durante los pasados días. No diremos que la pelota está en el tejado, porque nuestros esforzados *ostikalaris* no lo lanzan tan alto, pero sí cabe afirmar que no se ve aún la solución que dicen está a la vuelta; esto es a la segunda vuelta.

El partido que mayor interés despertó fué el que se jugó entre el Atletic de Bilbao y la Real Sociedad de San Sebastián, quedando empatados ambos equipos.

Y durante ese partido presenciáronse escenas que nosotros condenamos y lamentamos amargamente. Bueno que luchen con los pies, según ley del juego; pero reserven los brazos para unir en estrecho lazo de afecto, de amor y de confraternidad a los hijos de una misma madre, y sea cada partido, no un motivo de discordia, sino ocasión para ligar y enlazar más a los pueblos hermanos.

## REVISTA DE REVISTAS

**L**A *Baskonia*. Buenos Aires. Año XX. Núm. 708. Mayo 30 1913. Dedica un sentido recuerdo al inolvidable compositor donostiarra Raimundo Sarriegui.

\* \* \*

*La Avalanche*. Pamplona. Año XIX. Núm. 438. 5 de Julio de 1913. Número extraordinario con motivo de las fiestas de San Fermín. Entre otros recomendables originales, inserta un trabajo de Juan P. Esteban y Chavarria, acerca del viril deporte de la pelota, de cuyo escrito transcribimos los siguientes párrafos :

« Todos los pueblos cultos de la Edad antigua, de la media yde la moderna, fueron entusiastas de este deporte, figurando entre sus aficionados los hombres más conspicuos.

» De Catón, dice Plutarco, que después de comer iba ordinariamente al Campo de Marte a jugar a pelota, no habiendo suspendido este ejercicio ni aun el mismo día en que el pueblo le desairó posponiéndolo a otro en el consulado. De Augusto y Mecenas se sabe que se distraían con este juego, del cual eran muy aficionados.

» Cuentan los historiadores, que Carlos VIII de Francia, por ver jugar a pelota se dió un golpe en la frente, tan grande, que le costó la vida; y del rey Enrique VIII de Inglaterra, que fué un gran jugador de pelota.

» En España, del rey Felipe I el Hermoso consta que por jugar mucho a pelota y beber en seguida agua fresca, enfermó y murió. También Felipe III jugaba bastante a pelota. El rey Felipe IV gustaba mucho de este ejercicio, y en el tiempo que estuvo en Zaragoza, durante la guerra de Cataluña, murió la pelota, tal vez con exceso. Y Carlos IV de España, por lo menos siendo príncipe de Asturias, practicaba este *sport* con frecuencia.

» Cuanto a Navarra, dice Moret que cegado y allanado el foso que dividía al Burgo de San Saturnino y a la población de San Nicolás, como consecuencia de la paz y unión de Pamplona dispuestas por Carlos III de Navarra, formóse sobre él la calle Nueva, que sirvió, y continuaba sirviendo en los siglos XVII y XVIII, de recreo de la ciudad, por ser el sitio que utilizaba la juventud para dedicarse al noble juego de la pelota, con gusto y aplauso de la población.

» Parece que antes del año 1525 el solar donde estuvo en Pamplona la Casa de la Moneda, hasta su cesión por el emperador Carlos V a la Orden Seráfica para que construyese el convento de San Francisco, era también utilizado para la honesta diversión del juego de pelota.

» En la antigua casa real de Navarra hubo también afición a la pelota. Y así consta que D. Gastón de Fox, hijo de la infanta D.<sup>a</sup> Inés de Navarra, se distraía con este ejercicio, y dícese de él que en un viaje que hizo a Pamplona por ver a su madre (la cual, separada del marido, vivía con su hermano Carlos *el Malo*), llevó a Orthez unos polvos que le entregó su tío el Rey de Navarra, para que los diera secretamente al conde de Fox su padre y conseguir así que éste amase a su esposa; y que estando jugando a peleta con su hermano D. Juan, éste molestó a dicho D. Gastón con una palabra ofensiva, sin duda al comentar alguna jugada; D. Gastón le dió una bofetada; el abofeteado descubrió al padre la existencia de los citados polvos; el padre arrojó éstos a un perro, el cual murió en seguida; y exasperado, mató a don Gastón su hijo. Sea esto exacto, o no lo sea, la verdad es que D. Gastón de Fox, de la casa real de Navarra, fué jugador de pelota. »

\* \* \*

*La Easkonia*. Buenos Aires. Año XX. Núm. 709. Junio 10 1913. Encabeza el número una hermosa reproducción de « La pastelera de Bayona », cuadro de E. Pascau, existente en el Museo de la capital labortana. No menos típico es otro fotografiado en que se ven niños *irundarras* con el clásico *opill* de San Marcos que llevan a bendecir. El texto corresponde a la excelencia de los grabados.

\* \* \*

*Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos*. Madrid. Año XVII. Números 5 y 6. Mayo y Junio de 1913. — Notable como cuanto publica esta excelente revista, que es honra del ilustre cuerpo a que representa, es el número actual en que encontramos un interesante trabajo de Vicente Castañeda con el título: « Apuntes genealógicos relativos a la muy noble casa de Lazcano » y que se refiere a una de las principales casas de « Parientes Mayores » de la provincia de Guipúzcoa. El inte-

rés que representa para este país tan erudito escrito, nos mueve a reproducirlo en nuestra Revista, como lo haremos en números sucesivos.

El resto del sumario es también recomendabilísimo, y figuran en el mismo : « Intervención de Benedicto XIII (D. Pedro de Luna) en el Compromiso de Caspe », por Manuel Luna; « Estudio histórico-crítico del sitio de Cádiz de 1810 a 1812 », por José Belda Carreras; « El problema de la propagación de la escritura en Europa y los signos alfabéticos de los dólmenes de Alvao », por Pedro Bosch Gimpera; « Quelques reliques de Bohl von Faber », por Camille Pitolle; « Carta del bachiller de Arcadia y respuesta del Capitán Salazar », por Lucas de Torre; « Ligera reseña del XVIII Congreso Internacional de Americanistas », por Rodolfo Schuller; Documentos, Crónica, Bibliografía, etc.

\* \* \*

*Euzkadi*. Bilbao. Año X. Núm. 21. Mayo-Junio de 1913. — Eleizalde-tar Koldobika estudia en el artículo de entrada la etimología de apellidos euskéricos en los que entra como componente inicial la partícula *Lu*, y de los que se inician en *Ayar* o *Yar*. Continua Neu sus « Impresiones de *Euzkadi* », atacando las tendencias a erderizar que se observan con pena en el país. Reprodúcese a continuación un escrito de Arana-Goiri-tar Sabin acerca de la « Viciosa afición a *euskal* », contra lo que sostiene debe sustituirse por *eusko* o *euskalerri* en palabras compuestas como *euskal-jai*, *euskal-batzarrak*, *euskal-idiyak*, etc., diciéndose *eusko-jai* o *euskalerri-jai*, etc. *Ikastzaile* ofrece una nueva versión del « Jesus-en biotzaren debozioa », del P. Mendiburu. « Por el campo etimológico», se titula un trabajo de Arratia ta Agarre-tar Jon Mikail, en que se estudia la formación de *Erri*, *Erbi*, *Deus* (rechazándose como inconcebible dislate la suposición de que esta última palabra deriva del latín). *Debekau* (de origen erdérico), *Domun-Santuru* (inadmissible), *Chakur*, *Cherri*, *Chori*, *Chonta*, *Chita*, *Chindor* y *Otso*. *Jelalde* publica un hermoso escrito euskérico « Euskel-bidea », alentando a seguir trabajando sin descanso en pro de nuestra lengua hasta conseguir que sea ella la empleada por los vascos en sus hablados y en sus escritos. « El paniquesismo », se titula otro artículo de Arana-Goiri-tar Sabin, destinado a censurar a quienes en una u otra forma han contribuido a la corrupción del euskera. Z. M-tar D. con el título de « Un

ensayo etimológico » publica un artículo analizando la palabra *Xemein* con que se nombra una anteiglesia de Vizcaya. Continúa la polémica acerca de « Los milagros de Lourdes ». Inserta « Ezkon-berriyak », diálogo representable, estrenado en Bilbao, original de nuestro buen amigo D. Isidoro Parada, de cuya obra quizá tengamos ocasión de hablar otro día. El P. Vera publica una traducción euskérica del himno « Adoro te devote ».

\* \* \*

*La Baskonia*. Buenos Aires. Año XX. Núm. 710. Junio 20 de 1913. Publica « La noche de San Juan », del culto cronista D. Alfredo de Laffitte; « Recuerdos del antiguo San Sebastián », por el conservador del Museo donostiarra D. Pedro Manuel de Soraluce; y otros interesantes trabajos.

\* \* \*

*La Avalanche*. Pamplona. Año XIX. Núm. 441. 23 de Agosto de 1913. — Reproduce dos preciosas fotografías de caseríos vascos, de la colección del ilustrado religioso Fray Pedro de Madrid, que mereció ser premiado en el Certamen celebrado el año último en la capital navarra.

Acompaña a los grabados una interesante descripción de la casería vasca en sus cuatro componentes : la casa, el ganado, la heredad y el monte.

A.



# BIBLIOGRAFÍA

**D**ONOSTIARRAS del siglo XIX». Tomo I, por Adrián de Loyarte, 1913.  
San Sebastián. Librería editorial Baroja.

Ha salido a luz esta notable obra que con tanto interés era esperada por el público, y su aparición ha sido recibida con unánimes muestras de sincero elogio, habiéndose expresado en términos sumamente halagüeños para el autor, cuantos en la prensa han dado cuenta de esta nueva producción.

Otro día trataremos de este libro con la extensión que se merece, limitándonos por hoy a felicitar cordialísicamente a nuestro querido compañero de Consistorio, Sr. Loyarte; manifestándole al propio tiempo nuestro reconocimiento por la expresiva dedicatoria con que nos ha honrado.

Se halla de venta este libro al precio de cinco pesetas, en la editorial Casa Baroja y en las principales librerías.

\* \* \*

«Cristo y su Iglesia», por José María Sanz y Aldaz. San Sebastián. Martín, Mena y Comp.<sup>a</sup>, 1913.

Consta el presente trabajo de una poesía y un discurso, y a poco que se nos apurara diríamos que de dos poesías, pues aunque el segundo adopte en su aspecto externo la forma de prosa, es en su fondo sutil, delicada y espiritual poesía.

Tuvimos la fortuna de escuchar al autor la lectura de ambas composiciones cuando las dió a conocer en el Centro Católico, y poeta de corazón supo, con la galanura de su estilo irreprochable, envolvernos

en aquel ambiente de sugestiva poesía en que florecieron « los más entendidos maestros de nuestro siglo de oro, entre todos los cuales levantó bandera, y muy alta bandera, aquel más que hombre y casi ángel, que para cantar sus amorosas tonadas tomó en la tierra nombre de Juan de la Cruz ».

Renovámosle la felicitación que le hicimos en aquella inolvidable ocasión, agradeciéndole al propio tiempo la cariñosa dedicatoria con que nos ha enviado su libro, de tan atractiva lectura.

\* \* \*

De la tan celebrada obra « Portfolio Fotográfico de España », hemos recibido los cuadernos 41 y 42, pertenecientes, respectivamente, a Murcia y Albacete.

El primero de ellos, o sea el dedicado a Murcia, ostenta en primer lugar un detallado mapa impreso a siete colores, una cabal descripción de su suelo y el nomenclátor por orden alfabético de los pueblos y partidos judiciales que integran la provincia, con el número de habitantes y detallando los que tienen estación férrea. Siguen a continuación diez y seis curiosas y notabilísimas fotografías de los monumentos más interesantes de la capital, entre las que resaltan la plaza de Chacón o de Santa Isabel, fachada de la Catedral, una juerga en la huerta (típico cuadro de costumbres murcianas), puente sobre el Segura, etc.

En el cuaderno correspondiente a Albacete figuran, después del consabido mapa, descripciones y nomenclátor, diez y seis interesantísimos fotografiados de la capital, hermosísimos todos, los que acreditan los talleres de la casa editora. Sobresalen, no obstante, la vista general de la población, la Audiencia territorial, montadores de navajas, iglesia de San Juan, etc.

Los pedidos de esta obra pueden hacerse en las librerías, centros de suscripciones y al editor, Alberto Martín, Consejo de Ciento, 140, Barcelona.

\* \* \*

« La Mutualidad escolar », Conferencia dada por el excelentísimo Sr. D. Tomás Balbás en el salón de actos del Excmo. Ayuntamiento de San Sebastián el día 14 de Marzo de 1913. San Sebastián. Tipografía Baroja, 1913.

Con la competencia acreditada en tantos trabajos de carácter social

que ha iniciado y resuelto el Sr. Balbás, trató el asunto objeto de esta Conferencia; que sería de desear obtuviera por parte de los interesados la acogida que correponde a tan altruistas y beneficiosas iniciativas.

\* \* \*

« La Mutual francoespañola ». Madrid. 1913. — Memoria leída en la Junta General ordinaria celebrada el 20 de Mayo del presente año.

\* \* \*

« Memoria que manifiesta el estado y progreso de las obras de mejora de la ría y puerto de Bilbao y relación de ingresos y gastos correspondientes al año de 1912 ». Bilbao. Imp. de Verdes, Achirica, 1913.

Dicha Memoria la publica la Junta de Obras del Puerto, y está redactada por el ilustrado ingeniero director D. Valentín Gorbeña. Reproduce el plan acordado en 1909, manifestando que el resultado de los dragados no es tan satisfactorio como se deseaba, a causa del fango procedente de las escombreras y de los lavados de minerales que aflu yen a la ría.

A continuación se expone el nuevo plan, que comprende : construcción de muelles y embarcaderos, desmontes, rectificaciones, reformas, adquisición de una draga capaz de extraer 300 metros cúbicos por hora, e instalación de almacenes, vías, grúas y otros accesorios.

Los ingresos ascendieron durante el año a 3.737.706,59 pesetas, y los gastos a 3.086.024,51. Con respecto al movimiento del puerto, publica un cuadro de importación y exportación desde 1878-79 y se deduce del mismo que fué en aumento progresivo hasta 1900, desde cuya fecha, aunque con algunas oscilaciones, se nota un descenso que se ha acentuado los años últimos a causa de haber disminuido la exportación de mineral. Sin embargo, el año 1912 ha superado a los de 1911 y 1910.

Celebraremos que continúe el progreso, y corone una era de prosperidad los trabajos realizados por la provincia hermana con inteligencia y energía asombrosas.

T.

Extractos de las sesiones celebradas  
POR LA  
**Sociedad de Oceanografía de Guipúzcoa**

---

34.<sup>a</sup> SESIÓN (EXTRAORDINARIA)

*Jueves 9 de Enero de 1913.*

**H**oy celebró sesión extraordinaria, en la morada de su Presidente, D. Tomás Balbás, la Junta Directiva de esta Sociedad, en obsequio del ex Ministro de Fomento y Socio de Honor D. Fermín Calbetón.

Concurrieron, además de dichos señores, los Vicepresidentes don Javier Peña y Goñi y D. Cándido Bidaguren, y los Vocales Sres. Bertrand, Cendoya, Cañizares, Mercader, Orcolaga, Marqués de Seoane, Soráluce y Molina, (Secretario).

Excusaron su asistencia los Sres. Aristeguieta y Salazar.

Dió comienzo la sesión tributando el Sr. Balbás un sentido recuerdo a las víctimas de la última catástrofe de Fuenterrabía, y proponiendo que la Sociedad de Oceanografía contribuya a la suscripción iniciada con la cantidad de 150 pesetas, acordándose así.

Acto seguido rogó al Sr. Calbetón ocupase la presidencia y le dió muy rendidas gracias por todo cuanto viene trabajando y favoreciendo a las desamparadas clases pescadoras, llamándole el «apóstol de los arrantzales». Reiteró el reconocimiento grande de la Sociedad de Oceanografía hacia el Sr. Calbetón, y recordando las magnas reuniones de mareantes de Guetaria y Fuenterrabía, añadió que no deben arredrar cuantas dificultades se presentan, pues con fe y entusiasmo, e inspirándose sólo en hacer el bien a los pescadores y sus desgraciadas fami-

lias, todos los disgustos y sinsabores quedan recompensados con la satisfacción de hacerse todo lo que se pueda en provecho de los mismos.

Contestó sumamente agradecido el Sr. Calbetón, haciendo un resumen de sus discursos conferencias sociológico oceanográficos de Guetaria y de Fuenterrabía.

Enalteció una vez más la tenacidad, perseverancia y entusiasmo con que ha trabajado en bien de los pescadores, y en medio de la indiferencia general por no decir rechiflas, la Sociedad de Oceanografía, hasta que los hechos han venido a probar, no sólo en Guipúzcoa, sino en España toda, y ante el Gobierno y el Parlamento, que dicha entidad es hasta la fecha la única y primera que se ha ocupado y ocupa con cariño y gran desinterés por los desgraciados y desamparados pescadores, mereciendo así el respeto, la consideración y las simpatías de todas las personas de buen corazón, y terminó esta primera parte tributando un recuerdo de imparcial elogio a los Sres. Balbás, Cendoya y Soraluce, por sus incansables y tenaces trabajos a toda prueba.

Se ocupó en seguida en líneas generales de la manera que podrían llevarse a la práctica las conclusiones de las Asambleas marítimas de Fuenterrabía y Guetaria; indicó los medios prácticos que se pondrán en juego en Madrid; solicitó la valiosísima cooperación de los señores Alcaldes y Párrocos de la costa para ver de llegar ante todo a la unión y concordia de las Cofradías de mareantes rivales de Guipúzcoa; enalteció los trabajos de la Sociedad de Oceanografía y enumeró varios de los proyectos de carácter sociológico-económico que podrían ser un hecho, si los *arrantzales*, por su parte, olvidando todo lo ocurrido, se unen de verdad, insistiendo mucho sobre el particular, pues lo que se haga en Guipúzcoa, lo están mirando con ansia todas las demás regiones del Cantábrico.

Trató, por último, de los medios prácticos de salvaguardia, y con dicho motivo rindió un merecidísimo homenaje al Sr. D. Juan Miguel Orcolaga, manifestándole que tanto los Reyes como el Gobierno y todos sin excepción, tienen señalado empeño en que se establezca el Observatorio meteorológico de La Coruña, se mejore el de Igueldo y se cierre así completamente el Cantábrico.

Contestó el Sr. Balbás dando sentidas gracias, y prometiendo que, por su parte, la Sociedad de Oceanografía continuará trabajando con todo el entusiasmo inquebrantable como hasta ahora, y no arredrándose ante las nuevas dificultades morales y materiales con que tenga que luchar.

A propuesta del señor Marqués de Seoane, se acordó un expresivo voto de gracias al Sr. Calbetón.

Acto seguido, se entabló una interesante discusión de carácter sociológico, entre los Sres. Calbetón y Balbás por un lado y los señores Cendoya y Soraluce por el otro, que fué en extremo oportuna para el mejor estudio de los trascendentales problemas planteados.

Acerca de la meteorología y de oceanografía científica, así como de las secciones de Náutica elemental y de Fogoneros habilitados, trataron con señalada competencia los Sres. Balbás, Orcolaga, Marqués de Seoane, Soraluce, Bertrand y Molina.

El Sr. Calbetón enalteció en extremo la Escuela de pesca de la Sociedad.

Se convinieron en principio las bases que deben estudiarse para presentarlas al Gobierno una vez que sea un hecho real y verdadero la Federación de los mareantes de Guipúzcoa, dependiendo esto en primer término de las mismas Cofradías, pues si la unión y concordia resulta verdadera y sincera, mucho, muchísimo podrá conseguirse en bien de los *arrantzales*, sus familias e intereses; pero en caso contrario, todo será inútil, y la miseria moral y material más espantosa continuará reinando entre nuestras gentes de mar.

Terminó la sesión, dando gracias el Sr. Calbetón por el homenaje recibido y por la grandísima satisfacción moral que había experimentado, asistiendo a la reunión, pues veía que hay fe, constancia, valor y entusiasmo, y que los Socios de la Oceanografía no desmayan nunca ante las mayores dificultades, pensando sólo en el bien que hacen y pueden causar.



Acto seguido, a propuesta del Sr. Calbetón, la Junta Directiva presidida por dicho ex Ministro, pasó a saludar al señor Comandante militar de Marina, D. Felipe de Arnaiz, quien agradeció en extremo el honor y reiteró su admiración y entusiasmo hacia la Sociedad de Oceanografía.

### 35.<sup>a</sup> SESIÓN

*Jueves 27 de Febrero de 1913.*

En la Comandancia de Marina y bajo la presidencia del señor Jefe de dicho centro, Capitán de fragata, D. Felipe de Arnaiz, ha celebrado hoy sesión ordinaria la Junta Directiva de esta Sociedad de Oceanografía.

El Presidente de la Sociedad, D. Tomás Balbás, saludó expresivamente al Honorario señor Comandante de Marina, agradeciendo en nombre de dicha entidad cuanto viene favoreciéndola, oficial y particularmente, como así lo efectuaba también su inolvidable antecesor el Capitán de fragata D. Joaquín Escoriaza Aurrecoetxea.

El Sr. Arnaiz contestó muy reconocido, manifestando que, por su carrera y aficiones, era entusiasta de los estudios oceanográficos y de los pobres y sufridos pescadores.

A continuación participó el Sr. Balbás a la Junta, que había felicitado la presidencia a S. A. S. el Príncipe de Mónaco por haberle sido concedido el premio Echegaray por la Real Academia de Ciencias Exactas, de Madrid, escuchándolo todo con sumo agrado la reunión.

Con dicho motivo, se trató acerca del Congreso Internacional Oceanográfico, que bajo la presidencia del Príncipe de Mónaco se celebrará esta primavera en Madrid, conviniendo adherirse con entusiasmo, y que, cuando dicho sabio Soberano pase por esta frontera, salga a Irún a saludarlo y acompañarlo una Comisión de la Sociedad de Oceanografía, presidida por el señor Comandante de Marina, como se efectuó en Enero de 1912 en unión del Sr. Escoriaza.

Presentada la aprobación de la reforma del título 5.<sup>o</sup> de los Estatutos, por el señor Gobernador civil, se acordó, a propuesta del señor Balbás, cumplimentar los acuerdos de la Junta General, y en su virtud, fueron nombrados Socios de Honor, el señor Presidente de la Diputación de Guipúzcoa, el señor Alcalde de San Sebastián y el señor Secretario General de la Liga Marítima Española, D. Adolfo Navarrete, como pequeña pero sincera prueba de gratitud y reconocimiento.

Al propio tiempo, se resolvió felicitar por su nombramiento de Capitán general del Apostadero de El Ferrol, al señor General D. Dimas Regalado, Comandante de Marina que fué de San Sebastián y con quien siempre mantiene tan excelentes relaciones esta Sociedad.

Dado cuenta del despacho corriente, que resultó recargado, fueron presentados los donativos que efectúan para la Escuela de Pesca y el Laboratorio, los Sres. D. José María de Aristeguieta y D. Aureliano de Beruete y Moret, a quienes se darán las gracias.

Fué admitido con agrado como Socio de número, el respetable convecino D. Eduardó Dupouy.



Se tomó conocimiento con satisfacción de la documentación referente al puerto de refugio de pescadores de Guetaria y de las expresivas manifestaciones de S. M. el Rey y de S. M. la Reina madre Doña María Cristina.

Con dicho motivo reiteró la Sociedad su reconocimiento hacia el ex Ministro de Fomento y actual Embajador cerca del Vaticano, don Fermín Calbetón.

Los Sres. Arnaiz, Balbás, Bidaguren, Caballero y Soraluce, enaltecieron el proceder del Sr. Calbetón por lo de Guetaria y por sus trabajos en bien de la Sociedad y de los pescadores.

En nombre de la Comisión de la Escuela de Pesca, los Sres. Bidaguren y Soraluce dieron cuenta de las visitas de inspección efectuadas y del brillante estado de las secciones de Náutica elemental y de Fogoneros habilitados, alabando a los profesores D. José Agote y D. Manuel Palomeque.

El señor Comandante de Marina enalteció el proceder y el señalando servicio que con dicha Escuela presta a las gentes de mar la Sociedad, y expresó vivos deseos de visitarla.

El Sr. Balbás dió gracias y se convino, que en breve se efectúen dichas visitas, acompañando al señor Comandante de Marina, la Comisión de la Escuela de Pesca.

Se autorizó al Sr. Agote para que adquiera los planos detallados de la costa Cantábrica, desde Burdeos al Bidassoa, que desea obtener para la Escuela de Pesca.



En representación de la Comisión Pro Cofradías, los Sres. Balbás y Bidaguren, presentaron las actas y la documentación referente a las gestiones llevadas a efecto estos meses en Guetaria y San Sebastián.

Detallaron el éxito feliz de los trabajos en Guetaria, donde se ha llegado a la unión y concordia de las Cofradías de mareantes rivales « Elcano » y « Arrantzale euskaldunak », agradeciéndose mucho la valiosa cooperación prestada por el señor Alcalde de Guetaria, D. Mariano Larraza, el presbítero D. José Cendoya y el armador D. Antonio Quintana.

A propuesta de los Sres. Caballero y Mercader, se acordó dar la enhorabuena al Ayuntamiento de Guetaria y a la Cofradía unida de dicho puerto.

Actualmente se estudia el importante problema de las Cofradías de Mareantes de Fuenterrabía y Motrico.

El señor Comandante de Marina elogió los perseverantes trabajos de la Sociedad, y para ver de lograrse ventajas positivas a las gentes de mar, propuso y así se acordó, el estudio de la creación de la tan benemérita obra social inglesa : « Sailor's Home », que tanta analogía tiene con el proyecto acariciado ha meses, por D. Tomás Balbás, sea : « El albergue del marino » y sus derivados.

Quedaron comisionados los señores Comandante de Marina y don Tomás Balbás para estudiar tan benéfico asunto, y al efecto, aparte de los conocimientos de dichos oceanógrafos acerca del particular, escribirán a Madrid y al extranjero, especialmente a Londres.

En su día será solicitado el patrocinio del Gobierno español y de las autoridades del país.

El señor Comandante de Marina indicó otros medios para ver de favorecer a los pescadores guipuzcoanos, y con dicho motivo, el señor Balbás leyó una extensa e importante carta escrita desde Roma por don Fermín Calbetón y referente a sus trabajos para ver de lograr la tan deseada y necesaria Federación de las Cofradías de Mareantes de Guipúzcoa y luego de las del Cantábrico.

Se dió cuenta del informe emitido a petición de la Comandancia de Marina acerca de la aplicación en Guipúzcoa de la nueva ley de Seguridad de los pescadores del Norte y Noroeste de España, trabajo que ha merecido el aplauso de técnicos, personas ilustradas y Cofradías de Mareantes.



Leído un interesante escrito del señor Marqués de Seoane, referente al Dr. D. Odón de Buen y a la reorganización del Laboratorio de la Sociedad, se acordó aceptar en principio las bases propuestas para que venga a San Sebastián durante unos meses, a ponerse al frente de dicho establecimiento marítimo, el ayudante de la Facultad de Ciencias de Madrid Sr. Jiménez, y pedir diferentes detalles.

Tan importante asunto pasó a estudio de la Comisión Científica, y se confía que las gestiones den un buen resultado, tanto para la definitiva resolución favorable, como para el porvenir, máxime después de haber prometido el Gobierno español al Príncipe de Mónaco fundar las estaciones zoológico-oceanográficas de Málaga, Vigo y San Sebastián.

La de Málaga acaba de crearse y tras brillantes y reñidas oposiciones celebradas en Madrid, marcha allí de Subdirector el joven y brillante naturalista D. Rafael de Buen, hijo del ilustre oceanógrafo don Odón.

Con dicho motivo, el Sr. Soraluce tributó un merecido elogio al notabilísimo trabajo « Orientaciones oceanográficas », del reputado Capitán de navío D. Joaquín de Borja Goyeneche, Director del Laboratorio-Escuela de Zoología marítima de Barcelona, y propuso fuese felicitado el Sr. Borja, y así se acordó.



El Sr. Balbás manifestó que tenía que rendir un recuerdo de justa gratitud, en nombre de los pescadores y de la Sociedad, a la buena memoria de un modesto funcionario de Marina, quien durante medio siglo había prestado señaladísimos servicios al comercio y navegación de San Sebastián, o sea al finado atalayero del castillo de la Mota, D. Leonardo Echarri (q. e. p. d.), condecorado con la Orden del Mérito Naval.

El señor Comandante de Marina se adhirió con verdadero cariño al merecido homenaje tributado a un subordinado suyo, a quien siempre en vida distinguió la Comandancia de San Sebastián, y prometió ayudar al Sr. Balbás y a la Sociedad en sus gestiones cerca del Ministerio del ramo.

A propuesta del Sr. Balbás, se acordó felicitar al renombrado publicista naval y Socio correspondiente D. Benigno Rodríguez, conservador de la Sección de Pesca del Museo Naval de Madrid, y a quien la Liga Marítima Española acabó de conceder la medalla de oro del Mérito Marítimo de 1912.

Y por fin, en medio de los plácemes unánimes, fué nombrado Presidente honorario y Delegado en Madrid, París y Mónaco, el señor Marqués de Seoane y de Alhama, como justa y merecida recompensa por sus constantes y entusiastas servicios a las ciencias del mar, a los pescadores y a la Sociedad de Oceanografía.

# EUSKAL-ERRIA

## REVISTA VASCONGADA

T.º LXIX SAN SEBASTIÁN 30 DE DICIEMBRE DE 1913 N.º 1095



Don S. José Irastorza

SEGUNDO PRESIDENTE DEL CONSISTORIO DE JUEGOS FLORALES EUSKAROS

---

EL

---

# Consistorio de Juegos Florales Euskaros

---

D. SEBASTIÁN JOSÉ IRASTORZA

---

VAMOS, en el presente número, a dar cuenta del resultado obtenido en el Certamen que acaba de celebrarse, y que viene a ser el cuarenta y dos desde que los ilustres patricios donostiarras, que constituyeron más tarde el Consistorio, iniciaron estas honrosas lides destinadas a « procurar la conservación de la lengua vascongada y el desarrollo de nuestra literatura peculiar ».

Justo es, pues, que en estas circunstancias dediquemos un afectuoso y entusiasta recuerdo a aquellos beneméritos varones y a la insigne institución debida a su iniciativa, la que a través del tiempo continúa desenvolviendo sin vacilaciones ni desfallecimientos el patriótico programa trazado por sus ilustres predecesores.

Terminada la última guerra civil, flotaba en el ambiente el vaho corruptor de la fratricida contienda, y engolfados en bizantinas luchas políticas, pocos, muy pocos prestaban atención a lo nuestro, a lo privativo, a lo peculiar, a nuestra adorable lengua, a nuestras clásicas costumbres, a todo eso que constituye el preciado tesoro del noble solar vascongado.

Pero esos pocos sentían con ardorosa vehemencia amor profundo por nuestras seculares tradiciones; y reunidos en íntimas y familiares tertulias, enardeciéales el verbo cálido, vibrante, sugestivo del insigne fundador de esta veterana Revista, el inolvidable D. José Manterola.

De aquellas tertulias, de las que brotó pujante el resurgir del pen-